

J O N A S

EURIPIDE  
TOME III  
PARIS  
„LES BELLES LETTRES“, 1976  
IQN

## TURINYS

Apolonas, išniekinęs Atėnuose Erechėjaus dukterį Kreusą, paliko ją nėščią, o šioji išmetė naujagimį prie Akropolio toje pačioje vietoje, kuri buvo skriaudos ir gimdymo liudytoja. Hermis, paėmęs kūdikį, nunešė jį į Delfus. Jį radusi išaugino pranašė, o Kreusą vedė Ksūtas, nes, padėjęs atėniečiams kovose, gavo dovanų karalystę ir minėtosios mergaitės ranką. Jam vaikų, deja, neatsirado, o pranašės išaugintąjį Delfai paskyrė šventyklos prižiūrėtoju. Jis nieko nežinodamas tarnavo savo tėvui.

Veiksmo scena yra Delfuose.

## VEIKSMO KAUKĖS

HERMIS

JONAS

KREŪSOS TARNAIČIŲ CHORAS

IR JŲ KORIFĖJA

KREŪSA

KSŪTAS

SENIS

KREŪSOS TARNAS

PITIJA ARBA PRANAŠĖ

ATĖNĖ

*Scenos gilumoje matosi Delfų Apolono šventykla. Priešais šventyklą – aukuras, nusmailinti akmenys, skirti Kelių Apolonui, dvigubos Hermio statulos, scenos priekis papuoštas piešiniais: šventyklos frontonas vaizduoja Gigantų kovą*

## PROLOGAS

HERMIS

*Keleivio apdaru įeina iš dešinės*

Atlantui, laikančiam ant žalvario pečių  
dievų buveinę seną – dangų, iš vienos  
dievaitės gimė Maja, Dzeusui ji mane  
pagimdė. Hermis aš – pasiuntinys dievų  
5 nūnai atkeliavau į Delfų šalį šią,  
kur Foibas, įsikūręs kalno vidury,  
mirtingiems primena, kas buvo ir kas bus.

Yra helėnų miestas, žinomas toli,  
Paladės auksastrėlės menamas vardu.  
10 Kreūsą, Erechtėjaus dukrą, atsiduot  
ten Foibas privertė šalia Ilgų uolų,  
kaip jąšias pavadino Atikos vadai  
Paladės aukštumos šiauriniame šlaite.  
15 Nuo tėvo slėpdama, nes dievas geidė to,  
ji vaisių išnešiojo ir laiku namie  
pagimdė kūdikį, bet nunešė tuojau  
į tą užuovėją, kur džiaugėsi kartu  
Kreūsa su dievu. It mirsiantį jį ten  
krepšy apvaliame paliko vystykluos,  
20 kaip Erichtonijo ir protėvių senų  
jai liepė paprotys. Atėnė paklusniu  
jam du sargybiniu pastatė prie šalies –  
drakonų porą – ir Aglauros dukterims  
globoti liepė jį ( iš čia tas paprotys,

25 kad kūdikius apgaubę aukso angimis  
augina erechtidai), bet paliko dar prie jo,  
kaip mirsiančio, savų papuošalų.  
Paprashė brolis štai dar ko manęs:  
„Nuvykęs pusbroli, pas senbuvius tautos  
30 Atėnuose garsiuos, – Akropolį žinai! –  
paimk naujagimį iš duburio uolos  
kartu su pintine ir vystyklais prie jo,  
nuneški į Delfus, kur mano šventykla,  
ir prieangy tenai ant slenksčio jį padėk.  
35 Po to jau veiksiu aš, nes mano vaikas tas, –  
tatai juk tu žinai.“ Malonę padariau  
aš broliui Loksijui: pintinę su vaiku  
paėmęs nunešiau, padėjau ant akmens  
toje šventykloje ir vystyklus nuo jo  
40 nuklojau, kad visi gėrėtusi vaiku.  
Netyčia, vos sugrįžo saulė su žirgais,  
atėjo Pitija pas dievą pranašaut.  
Kai ji mažylį gležną pastebėjo ten,  
galvojo, kad kokia, pagimdžiusi slapta,  
45 delfietė jį paliko dievo namuose.  
Jau buvo šokusi iš romuvos jį mest,  
bet tas suviduriavo su verksmu, – kad jis  
nebūtų išmestas, padėjo dievas jam.  
Parnešusi augino, neįtardama  
50 nei jo gimdytojos nei Foibo – tėvo jo.  
Ir vaikas nejautė, kas buvo jo tėvai.  
Kol buvo paauglys, bėgiojo su draugais  
aplinkui aukurą, kai vyru tapo, jį  
paskyrė Delfai čia lobius jų prižiūrėt  
55 ir būt visų tarnu. Tad dievo valdose  
dabar jis nuolatos gyvena pamaldus.  
Vaikino motina Kreūsa nelauktai  
už Ksūto išteka štai šitokiu būdu.  
Kariavo Atika prieš chalkodontidus,

60 gyvenusius tada Eubojos saloje.  
Jis kovėsi kartu, kartu išgujo juos,  
todėl Kreūsos ranką gavo dovanų,  
nors buvo svetimas – achajiškos kilmės  
Ajolo vaikvaikis. Ilgokai šeimoje  
65 bevaisiai su Kreūsa krimtosi abu,  
tad, geisdami vaikų, pas Apoloną jie  
malonės paprašyt atvyko. Progą tą  
antai kam Loksijas numatė panaudot:  
kai Ksūtas tik įžengs į šią buryklą jo,  
70 jam savo sūnų duos ir pasakys, be to,  
kad tėvas jo jisai, idant Kreūsa jį  
priimtų į namus, bet liktų paslaptį  
su Loksiju ryšys, nes vaikui taip geriau.  
Dar Azijos šalis valdyti Jonui skirs,  
75 kad vardas sklistų jo Eladoje visur.

*Patylėjęs rodo ranka į tolumą*

Į laurų įdaubą nueisiu aš dabar  
ir ten ištirsiu tai, kas vyko su vaiku,  
nes Foibo atžalą artėjant čia regiu,–  
sumanė jis papuošti lauro šakomis  
80 šventyklos šios vartus. Aš pirmas iš dievų  
jį Jonu vadinu. Toks vardas jam ir liks.

*Išeina į kairę*

## PIRMASIS EPEISODIJAS

JONAS

*Su lanku ant peties ir strėline prie diržo įeina pro vidurines duris*

Keturkinkio vežimo šviesos spinduliais  
jau nuskaidrino Helijas žemę visur,  
o ugnis jo nubaidė nuo skliauto žvaigždes  
85 į ramybę nakties,—  
jau Parnaso neperkopiama ketera,  
vaiskumos nutvieksta, atridena žmonėms  
įdieniojančią saulę apvalią,  
o pradžiūvusių mirtų rūkštą smilkalai  
90 nusidriekia į Foibo maldyklą.  
Ant dievybės trikojo delfietė jauna  
atsisėdusi klieidi helėnams šūksmais,  
per kuriuos Apolonas byloja...  
Pas Kastalijos sidabrinės verdenes  
95 atkeliaavę, o Foibo iš Tėbų tarnai,  
nusiprauskite čia tyromis rasomis  
ir žingsniuokite skleistus maldyklos vidun,—  
tik sučiaupę laikykite lūpas šventai  
ir nedirskite žodžių ištarti jokių,  
100 jei geidaujate sau  
palankios pranašystės...

*Patyli*

Kaip visad nuo mažens prakaituojame mes  
prie darbų tų pačių: Apolono vartus  
apeiginiais vainikais ir lauro šakom  
105 apvalysim tyrai, drėgnomis rasomis  
pašlakstysime aikštę, o paukščių būrius,  
sugadinančius atnašas dievui šventas,  
strėlėmis nubaidysime skristi šalin...

*Patyli*

...Pasilikęs be tėvo, be motinos čia,  
110 aš šventykloje tarnas esu,  
kur buvau kažkada užaugintas...

*Giedodamas ima šluoti abipus aukuro*

*S T R O F A*

O, ką tik sužaliavusi  
lauro viršūnė dailioji,  
kuri Apolono romuvą šluoji,  
115 augusi prie šventovės  
iš nemirtingųjų sodų!  
Nuolat švefntosios rasos,  
tyliai sruvendamos  
iš versmių amžinų,  
120 mirtos želmanį vilgo šventą mūs.  
Juo aš kas rytą šluoju  
dievo aslą, vos saulė pagraso  
savo sparnu karštuoju,–  
tam aš čia gyvenu...  
125 Vai, Pajanai, Pajanai!  
Amžių amžiais gyvuoki,  
o Lėtos sūnau!

*A N T I S T R O F A*

Uoliai, Foibe, čia triūsdamas,  
nuolat sukuos po namus tau  
130 ir garbinu tavo ištarų sostą.  
Mano taurus tas darbas,  
nes ne žmonėms aš vergauju,  
o dievams nemirtingiems.  
Nuostabų jungą šį  
135 ištvermingai kenčiu!  
Dievą Foibą, mane pagimdžiusį,  
myliu, nes jo aš valgau...  
Tėvo vardą, labai man naudingą,



vis kartoju per malda  
140 jo šventykloje čia:  
Vai, Pajanai, Pajanai!  
Amžių amžiais gyvuoki,  
o Lėtos sūnau!

### *E P O D A S*

Na, pakaks jau mosuoti  
145 šia lauro šaka!  
Pašlakstysiu iš aukso dubens  
dar šaltinio vandens,  
kuris iš Kastalijos gurga!  
Aš lytėjęs dar moters nesu,  
150 nesuteršiu tad jojo tyrumo...  
O kad Foibui darbų čia visų  
aš galėčiau nebaigt niekados  
ar pabaigti be skurdo!..  
Ai vei vei!

### *Nusikabinęs lanką, įdeda strėlę*

Jau lakioja aplinkui sparnuočiai matau,  
155 ant Parnaso palikę lizdus...

### *Tempia lanką*

Neaptūpkite, šiūkštu, čia sienų briaunų,  
nesulėkit į vidų auksuotą!

### *Šauna*

Vėl strėle tau pataikysiu, Dzeuso šaukly,  
nors nagais ir snapu tu savuoju esi  
160 galingiausias tarp paukščių!

### *Dairosi*

Ten nuo aukuro gulbė, pakilusi skrist,  
atirkluoja sparnais...

*Surinka*

Ar kitur kuo greičiau  
purpurinių tu letenų braukt negali?!  
Neišgelbės tavęs nė čiži formingà,  
165 pakartojanti Foibo kilpinį!  
Tad plasnoki toliau –  
lig atābradų Delo salos!  
Neklausysi, aplaistysi kraujo srove  
skambiabalsę prieš mirtį sau giesmę!  
170 Ai vei vei!  
O kokia priartėjo dar paukštė nauja?  
Na, nejau iš šapelių čia lizdą vaikams  
prie karnizo ant sienos ji krausis?

*Vėl įtempia lanką*

Nubaidysiu tave aš strėlės spengimu...

*Šauna*

175 Ar girdi? Tankmėje šabakštynų perėk,  
prie Alfėjo vingiuoto ar Istmo slėny,  
bet neteršk atnašų  
Apolono šventovėj!..

*Nuleidžia lanką. Įsideda strėlę*

180 Nedrąsu man, deja, čia galabyti jus,  
nes žmonėms nemirtingų dievų liepimus  
pranašaujant...

*Paėmęs šluotą, šluoja*

Aš imsiuos kasdienių darbų,  
patarnaudamas Foibui, nes dirbt privalau  
čia maitintojui savo...

*Iš dešinės, lėtai žengdamos, įeina Kreūsos tarnaitės ir  
sustoja abipus aukuro*

*I STROFA*

PIRMASIS PUSCHORIS

185 Ne šventuos vien Atėnuose  
su kolonom dievų kiemų  
ar prie kelio aukojimų  
pasitaikė matyti!  
Ir prie Loksijo poromis  
be blakstienų šit akimis  
jų pavidalai švyti!

ANTRASIS PUSCHORIS

190 Šen pažvelki, na, dirstelk!  
Dzeuso vaikas, va, Lernos hydrą  
aukso pjautuvu kerta!  
Žvelk, bičiule, dar kartą!

*I ANTISTROFA*

PIRMASIS PUSCHORIS

195 Jau matau! O prie jo kažkas  
kelia žiburį plastantį...  
Su skydu gal Jolajas ten,  
apdainuotas prie verpstės,  
kurs su Dzeuso sūnum sykiu  
prie visų jo darbų sunkių  
200 nepailsdamas vargsta?

ANTRASIS PUSCHORIS

Dar į šitą tu dirstelk!  
Jis sparnuotu šuoliuoja žirgu  
ir baidyklę tristuobę,  
ugnį spjaudančią, dobia...

*II STROFA*

PIRMASIS PUSCHORIS

205 Šen ir ten akimis dairaus...  
Žvelk, gigantų, va, kulverta  
ant balto marmuro sienos!

ANTRASIS PUSCHORIS

Žiūrau, mielosios, žiūrau gi!

PIRMASIS PUSCHORIS

210 Enkelado dar skydą greta  
su Gorgonės galva matai?

ANTRASIS PUSCHORIS

Ir Paladę matom antai!

PIRMASIS PUSCHORIS

O žaibą – smarkų blyksnį ugnies –  
Dzeuso rankose ar regi –  
toliasvaidėse? Ką?

ANTRASIS PUSCHORIS

215 Matau! Ugnim jis Mimantą  
degina grėsliųj... Va,  
dar Bakchas Dudentojas  
tarp taikingų vynuogienojų  
Žemės sūnų vainoja!..

## II ANTISTROFA

KORIFĖJA

*Pamato Joną*

220 Prie šventyklos tenai, ei tu!  
Ar neleisi man pagaliau  
per slenkstį kojos įkelti?

JONAS

Ne, negalima! Ne!

KORIFĖJA

Gal galiu bent paklaust tavęs...

JONAS

Kas parūpo, sakyk!

KORIFĖJA

Ar ten žemės bamba toliau,  
kur iškilę Foibo namai?

JONAS

Vainiku papuošta! Su Gorgonėm aplink!

KORIFĖJA

225 Taip byloja visi nūnai...

JONAS

Paplotėlį jei Foibui šalia jo namų  
paaukojot ir norit išmelsti ką nors,  
susiburkit prie aukuro, bet, jei avies  
nepapjovėt, neženkit į vidų...

KORIFĖJA

230 Suprantam viską, tad anaip tol  
dievo dėsnių nelaužysim, –  
pasidairysim ore!

JONAS

Akimis kur tik galima, žvelkit visur.

KORIFĖJA

Valdovė dievo šiam klony  
viską mums leido žiūrėt!

JONAS

O kuriems gi namams patarnaujate jūs?

KORIFĖJA

235 Paladė malonina  
karaliūnų mano buveinę...

*Rodo ranka į dešinę*

Ta, kur klausai, – ateina!

\* \* \*

## ANTRASIS EPEISODIJAS

*Iš dešinės įeina Kreūsa*

JONAS

Esi kilminga tu, o povyza sava  
įrodai, moterie, jog būdo tu tauraus.  
Pamačius asmenį juk galima dažnai  
240 iš povyzos suvokt, ar jis geros kilmės.  
Beje,  
mane nustebinai, nes užsimerkei tu  
ir ašaros suvilgę nuostabias akis,  
vos dievo Loksijo šventyklą pamatei.  
Gal ką prisiminei netyčia, moterie?  
245 Kiti nudžiunga čia, išvydę slėnį šį,  
kodėl gi ašaros tau srūva iš akių?

KREŪSA

Esi, o prašalaiti, mandagus labai,  
jei mano ašaros sujaudino tave,  
bet, Apolono šiuos išvydusi namus,  
250 minty atgaivinau aš įspūdžius senus.  
Mąščiau apie savus čia būdama kadais...

*Patyli, paskui atsidūsta*

O vargšės moterys! O užgaidos dievų!  
Aiman! Ir kur tada teisybės mums ieškot  
kai prievartautojai užpuola smurtu mus?

JONAS

255 Ko taip neįprastai kremtiesi, moterie?

KREŪSA

*Stengiasi nusiraminti*

Ne, nieko! Riktas tik, todėl tylėsiu aš  
ir tu dėl viso to nekvaršink sau galvos.

JONAS

O kas gi tu esi? Iš kur čia atvykai?  
Tėvynė tavo kur? Ir kuo vardu esi?

KREŪSA

260 Kreūsa – mano vardas, Erehtėjaus aš  
tikra duktė esu. Atėnai – tėvija.

JONAS

Garsus ir miestas tavo, kilnūs ir tėvai,  
todėl žaviuos labai, o moterie, tavim!

KREŪSA

Tik tai, o prašalaiti, džiugina ir mus...

JONAS

*Patylėjęs*

265 Ne jau išties, dievaž, kaip šnekama visur...

KREŪSA

Ką nori sužinot, o prašalaiti, dar?

JONAS

*Lyg nieko negirdėjęs*

...tavasis protėvis iš žemės gimė pats...

KREŪSA

Jis Erichtonijas, bet man kokia nauda?

JONAS

*Tuo pačiu balsu*

...ar jį pasiėmė Atėnė iš gelmių?

KREŪSA

270 Į mergiškas rankas – negimdžiusi pati.

JONAS

Bet davė ji po to, kaip rodo piešinys...

KREŪSA

...jį Kekropo dukroms pasaugoti slapta.

JONAS

Merginos, kiek žinau, atvėrė krepšį jos.

KREŪSA

Todėl numirdamos sukruvino uolas.

JONAS

Vaje!

275 Ir kaipgi taip? Gandai teisingi ar tušti?

KREŪSA

Kas tau neaišku? Klausk! Klausau aš atidžiai.

JONAS

Ar seseris nužudė Erechtėjus tau?

KREŪSA

Jis ryžosi tėvynei paaukot dukras.

JONAS

O kaipgi tu likai iš seserų viena?

KREŪSA

280 Buvau naujagimė aš motinos glėby.

JONAS

Ar tėvas iš tiesų nuskendo pragarmėj?

KREŪSA

Tai Poseidas jį nukovė tridančiu.

JONAS

Ilgų uolų vardu ten menama vieta?

KREŪSA

Kam klausinėji to? Man primeni kažką.



JONAS

285 Jas Foibas pagerbė ir pitiški žaibai?

KREŪSA

Ir veltui pagerbė! Kad neregėčiau jų!

JONAS

Ar tu bodiesi to, kas dievui malonu?

KREŪSA

Nė kiek! Tačiau žinau aš gėdą tos uolos.

JONAS

*Patyli*

Koksai Atėnų vyras pasipiršo tau?

KREŪSA

290 Atvykęs iš svetur, o ne pilietis jų.

JONAS

O kas gi buvo jis? Matyt, aukštos kilmės?

KREŪSA

Ajolo ainis Ksūtas – Dzeuso giminės.

JONAS

Kaip svetimas tave – kilmingą – gavo vest?

KREŪSA

Euboja nuo Atėnų netoli yra...

JONAS

295 Kaip sakoma, vandens ji sienom atskirta.

KREŪSA

Kartu su kekropidais puolė ją ginklu.

JONAS

Pagalbon eidamas? Ir vedė greit tave?

KREŪSA

Už karo žygdarbius buvau jam dovana.

JONAS

300 Su vyru šventnamy ar čia viena esi?

KREŪSA

Su vyru. Jis dabar Trofonijo rūsy.

JONAS

Jis laukia ištaros ar nori pažiūrėt?

KREŪSA

Iš Foibo vieną žodį nori ten išgirst.

JONAS

Dėl žemės derliaus ką ar dėl vaikų savų?

KREŪSA

Neturim mes vaikų, nors santuoka sena.

JONAS

305 Tu nieko negimdei – bevaikė būdama?

KREŪSA

*Patylėjusi*

Tik Foibui žinoma, kodėl aš be vaikų...

JONAS

O vargšė! Nelaiminga, nors laiminga šiaip...

KREŪSA

O tu gi kas? Pasveikint motiną geidžiu.

JONAS

Aš dievo tarnas čia, o moterie, esu.

KREŪSA

310 Tu miesto dovana ar nupirktas iš ko?

JONAS

Žinau, kad siejamas su Loksiju esu.

KREŪSA

Tave, o prašalaiti, užjaučiu labai...

JONAS

*Liūdnai*

Kad nieko nežinau, kas gimdė ir nuo ko...

KREŪSA

*Atsargiai*

Šioje šventykloje laikaisi ar namie?

JONAS

315 Kur miegas apima, ten dievo man namai.

KREŪSA

Šventykloj nuo mažens ar atvykai vėliau?

JONAS

Kas žino, sakė man, jog kūdikis buvau.

KREŪSA

*Su nerimu*

O pieno duodavo kuri delfietė tau?

JONAS

Krūtis aš nečiulpiau! Penėdavo mane...

KREŪSA

*Išsigąsta*

320 Na, kas nelaimėli?.. Aš ieškau sau ligos...

JONAS

...čia Foibo pranašė, – ją motina laikau.

KREŪSA

*Nusiminusi*

O kuo maitinėjis užaugai vyrų tu?

JONAS

Maitino aukuras, jį lankę svetimi...

KREŪSA

O vargšė motina! Kas buvo ji tokia?

JONAS

*Pats sau*

325 Per moters nuodėmę gal gimęs aš esu...

KREŪSA

Bet gyveni gerai? Juk drapanom dailiom.

JONAS

Tai dievas rengia mus, nes esam jo tarnai.

KREŪSA

*Patylėjusi*

Nejau nemėginai savos kilmės ieškot?

JONAS

Nėra gi, moterie, įrodymų jokių!

KREŪSA

O gaila...

*Patyli vėl*

330 Kaip motina tava kankinas ir kita...

JONAS

O kas gi ji? Kartu lengviau gal būtų vargt...

KREŪSA

*Išsisukinėdama*

Dėl jos ir atėjau, kol vyro jos nėra.

JONAS

Sakyk, gal reikia ko? Padėsiu, moterie!

KREŪSA

Aš Foibo ištarą slaptai išgirst geidžiu.

JONAS

335 Papasakok, po to tvarkysiu viską aš.

KREŪSA

*Neryžtingai*

Klausykis poringės. Tačiau man gėda bus...

JONAS

Na, ką darysi gėdai? Priekabi jinai.

KREŪSA

*Žvelgdama į šalį*

Su Foibu sugulė pažįstama viena...

JONAS

Su Foibu moteris? Ateivė, to netaukšk!

KREŪSA

340 Ir dievo kūdikį pagimdė ji slapta...

JONAS

*Surinka*

Negali būt! Žmogus išniekino gal ją?

KREŪSA

Nesako to pati... Ir kremtasi liūdna...

JONAS

Jei dievas privertė, kokia gi jos kaltė?

KREŪSA

Ji vaiką išmetė, išnešus iš namų...

JONAS

345 O kur pamestinukas? Gyvas jis dabar?

KREŪSA

*Patylėjusi*

Nežino niekas to... Norėčiau tai išburt...

JONAS

O jei jo nebėra, kaip žuvo jis, beje?

KREŪSA

*Liūdnu balsu*

Sudraskė žvėrys jį – vargšelį, – mąno ji...

JONAS

Kokiais įrodymais žinia ši pagrįsta?

KREŪSA

350 Kur išmetė, nerado... grįžusi vėliau...

JONAS

Ar kraujo pėdsakų nebuvo ten jokių?

KREŪSA

*Sutrikusi*

Nesako to, tačiau išnaršė vietą ten...

JONAS

Kiek metų būtų nūn pražuvėliui anam?

KREŪSA

*Pasisuka į Joną*

Jis būtų tavo metų, jei gyventų dar...

JONAS

355 Jį dievas nuskriaudė, o motinai kančia!

KREŪSA

Daugiau nebeturėjo ji vaikų po to...

JONAS

O jeigu kur slapta globoja Foibas tą?

KREŪSA

*Piktokai*

Jei džiaugias už abu, jis daro negerai!

JONAS

*Patylėjęs atsidūsta*

Aiman! Likimas jo į mano panašus!

KREŪSA

360 Tu vargšės motinos taip pat ilgies, matau.

JONAS

*Liūdnai*

Neaitrink sopulio, kurį aš pamiršau...

KREŪSA

Aš tyliu. Tu kalbėk. Ko klausiu, – atsakyk.

JONAS

Tai tu žinai, kas tau atsakyme svarbu?

KREŪSA

O kas nelaimėlei galėtų nerūpėt?

JONAS

365 Ar dievas tau sakys, ką nori nutylėt?

KREŪSA

Trikojis bendras jo Eladoje visiems.

JONAS

Ko gėdinas jisai, tu to neklausinėk.

KREŪSA

Bet gėlą kenčia ta, kuri pakluso jam.

JONAS

370 Tokių, deja, nėra, kas tau prabilų tai.  
Nedorėliu paskelbtas savo namuose,

teisingai Apolonas keršys kiekvienam,  
kas taip čia prasitars. Tad liaukis, moterie!  
Kas dievui nesmagu, nereikia klausti jo!  
Mes būtume, beje, pamišėliai tikri,  
375 jei verstume dievus, kai jie nenori to,  
kalbėti mums ženklais – per kepenis avių,  
atvesdintų aukot, ar paukščių skridimu.  
Ko siekiam atkakliai, negeidžiant to dievams,  
netinkamas tas gėris būna, moterie,  
380 o ką gera valia jie duoda, – mums nauda.

#### KORIFĖJA

Mirtingiems daug nelaimių būna nuolatos,  
bet vis kitokios jos: vargu ar kada nors  
vien sėkmę koks žmogus gyvenime atras.

#### KREŪSA

*Pasisuka į aukurą.*

*Kelia rankas maldai*

O Foibe, neteisis tada ir ten buvai  
385 su ta, kurios nėra, bet žodžiai skamba čia,  
nes savojo negynei, nors turėjai gint,  
ir motinai, kai klausia, nieko nesakai!  
Norėtų, jei jo nėra, bent kapą jam supilt,  
o jei yra, – išvyst jį savo akimis...

*Patyli*

390 Bet reikia tai pamiršt, jei dievas nenorės  
atskleisti paslapties, kurią žinot geidžiu...

*Jonui*

Beje, o prašalaiti, netolies matau  
aš vyrą savo garbę – Ksūtą, kurs skliautus  
Trofonijo paliko... Ką čia pasakiau,  
395 tu jam neprasitark, kad mano paslaptis  
nekeltų gėdos man ir žodžiai kaip kitaip,



nei tau kalbėjau aš, neplistų tarp žmonių.  
Sunkesnė juk už vyrų moterų lemtis,  
nes blogos maišosi su geromis visur,  
400 todėl nekenčiamos ir nelaimingos mes.

KSŪTAS

*Įeina iš dešinės*

Lai bus pasveikintas pirmiausia dievas, nes  
pirmieji žodžiai jam, po to, o žmona, tau!

*Pastebi Kreūsos nerimą*

Gal aš išgąsdinau, ilgai nebuvęs čia?

KREŪSA

*Stengiasi susitvarkyti*

Oi, ne! Prisiminiau tave... Beje, sakyk,  
405 ar lauktus atnešei Trofonijo žodžius,  
kad mudviem gemalas stipresnis bus vaikų.

KSŪTAS

Jis dievo ištaros nedrįso man išduot,  
tačiau pasakė tiek, kad iš šventyklos aš...  
ir tu taip pat... namo sugrįšim su vaiku.

KREŪSA

*Nudžiugusi meldžiasi*

410 Valdovė, Foibo motin! O kad bent dabar  
gerai pavyktų tai, ką mudvi jau anksčiau  
sutarę buvome dėl tavojo sūnaus.

KSŪTAS

*Nesuvokęs jos žodžių*

Pavyks gerai! Beje, kas dievo tarnas čia?

JONAS

415 Lauke tai mes, viduj darbuojasi kiti,  
kurie, o prašalaiti, prie trikojo ten, –  
geriausi Delfuose, balsuojant išrinkti.

## KSŪTAS

Gerai. Žinau jau viską, ko reikėjo man.  
Į vidų žengčiau, bet, – girdėjau aš kalbas, –  
visiems atvykėliams aukojimas įvyks  
420 šalia šventyklos čia. Iš dievo šiandien pat  
aš laukiu ištarmės, nes ši diena šventa.  
Ir tu, o moterie, su lauro šakele  
prie aukuro maldauk, kad aš iš Foibo čia  
išgaučiau pažadą parūpint man vaikų.

## KREŪSA

425 Lai bus, kas bus... Deja, jei Loksijas dabar  
norėtų atsipirkt už nuoskaudas senas,  
netaps jis niekada labai jau mielas man,  
bet imsiu tai, ką duos, juk dievas gi jisai.

*Išeina į kairę pusę*

## JONAS

Užuominom tokiom ko svetimšalė ši  
430 į dievą kreipiasi ir priekaištauja jam?  
Ar tą, mylėdama, kuriai jis būrė čia,  
ar nutylėdama mėgina slėpt kažką?

*Numoja ranka*

Et, Erechtėjaus jau nerūpi man dukra!  
Jokia man giminė! Verčiau į šlakstyklas  
435 ąsočiu augsiniu įpilsiu aš drėgmės,  
nuėjęs ten dabar...

*Patyli*

O Foibą reikia bart...  
Ką jis galvoja sau? Kam meta merginas,  
išprievartavęs jas? Pasmerkdamas myriop  
kam daugina vaikus?..

*Pasisuka į aukurą*

Galingas jei esi,  
440 laikykis bent doros! Kada žmogus ką nors  
padaro negerai, dievai gi baudžia tuoj,  
tad ar teisinga gi, kad patys jūs, dievai,  
žmonėms įstatymus surašę, laužot juos?  
Jei jus, – ant seilės man užėjo žodis toks, –  
445 kaip prievartautojus mirtingi teistų čia,  
tai tu ir Poseidonas, Dzeusas Dausvaldys  
tuščias turėtumėt už bausmę šventyklas,  
nes, be atodairos mylėtis geisdami,  
skriaudas vien darote... Tad būtų teisingiau  
450 ne žmones kaltinti, jei pasigaunam mes  
dievų malonumus, o tuos, kurie išmokė to!

*Išeina į kairę*

## P I R M A S I S S T A S I M A S

### *S T R O F A*

Titanui Prometėjui  
be jokių Eiletėjos kančių  
iš Dzeuso kaktos pagimdytą  
455 tave, o Atėne, kviečiu, –  
atvyki, o Nike, į Pitijos menę  
iš rūmų Olimpo auksuotų,  
skrisdama į tolį atkampų,  
kur pasaulio šio bamba,  
460 kur prie Foibo trikojo  
ratu jo šokėjos sustoja,  
kai dievas čia ateitį mena.  
Čia Lėtos duktė ir tu, –  
dvi deivės skaistuelės,  
465 dvi seserys Foibo, – kartu  
jo maldaukite uoliai,  
kad senoji gentis Erechtėjaus,

to dievui šventai palinkėjus,  
su vaikais ir vaikaičiais  
470 sulauktų palaimos  
ir metų be skaičiaus.

#### *ANTISTROFA*

Jis duoda mirtingiesiems  
neapsakomos laimės jausmų  
vienintelę atramą tvirtą –  
475 vaikus, išaugintus šeimų.  
Jaunoji karta po namus jų didžiausius  
pasklinda ir švyti laiminga,  
kai tėvų gerai užgyventą  
palikimą nemenką  
480 vėl vaikams atiduoda.  
Nelaimėj jie mūsų paguoda,  
o laimėje – didelis džiaugsmas.  
Tėvynei jie iškovos  
išganymą šviesų,  
485 todėl atidumas blaivus  
palikuonims saviesiems  
man svarbiau už karališką būvį.  
Bevaikę smerkiu aš gerovę, –  
su dorais tad vaikaičiais  
490 labiau nei turtinga  
gyventi aš geisčiau.

#### *EPODAS*

O Pano buveine tyli,  
o akmenys, ten netoli  
nuo skardingų Ilgųjų uolų,  
495 kur Aglauros dukterys trys  
trypinėja – šokėjų būrys –  
ant žalios lygumos  
prieš Paladės šventovę,

kai tu, Pane, joms švilpyne  
500 pavėsingame deivės kalne  
raudas ajoliečių kartoji!  
Ten mergelė viena... kažkokia,  
Apolono sulaukusi kūdikio,  
įrodymą meilės išduotos  
505 nugabeno paukščiams kalnų  
ir plėšrūnams į kruviną puotą...  
Prie ratelio girdėjau šnekas,  
kad dievų palikuonys mirtingi  
lemties nesulaukia laimingos...

\* \* \*

## TREČIASIS EPEISODIJAS

JONAS

*Grijžta iš kairės*

510 Moterys, kurios prie smilkalais pakvipusių namų  
budite sargyboje ir saugot šeimininkę čia,  
ar šventykloje ir prie trikojo Ksūto jau nėra  
ar lig šiol nevaisingumą tavo tiria jis tenai?

KORIFĖJA

Dar jis viduje, svetys nekėlė kojos iš namų.

*Klauso*

515 Brazdesį prie durų jau girdžiu. Jis prieangy tenai...

*Sušunka*

Jau valdovą savo čia įžengiantį matau gerai!

KSŪTAS

*Įeina pro vidurines duris ir pamato Joną*

Sveikas, o sūnau! Galiu juk aš pradėti šneką taip!

JONAS

Na, sveiki! Tik nekvailioki čia, taip mudviem bus geriau.

KSŪTAS

Ranką duok man pabučiuot ir kaklą apkabinti tau!

JONAS

*Traukiasi šalin*

520 Ar nepakvaišai? O gal tau dievas pakenkė koksai?

KSŪTAS

Jei, brangiausių radęs, noriu pabučiuot, ar kvaila tai?

*Istiesęs rankas puola prie Jono*

JONAS

*Ginasi*

Leisk! Sugriebęs rankomis vainiko švento neardyk!

KSŪTAS

Griebsiu, glausiu prie širdies, nes savo kūdikį radau!

JONAS

*Supykęs*

Negi neatstosi, kol nepervėrė tavęs strėlė?

KSŪTAS

*Įskaudintas susigraudina*

525 Ko gi tu manęs bijai? Sutikęs savąjį galop...

JONAS

*Perrėkdamas Ksūtą*

Aš nemėgstu, kai mane nemokšos moko svetimi!

KSŪTAS

...Degink, mušk, žudyk! Nužudęs, būsi tu tėvažudys!

JONAS

Koks tu tėvas man? Juokinga net girdėti man tatai.

KSŪTAS

Ne? Gal poringė trumpa parodys mano dalią tau?

JONAS

530 Ką gi pasakysi man?

KSŪTAS

Aš tavo tėvas, tu – sūnus!

JONAS

Kas taip sako?

KSŪTAS

Loksijas, kuris tave išugdė man!

JONAS

Liudiji pats sau?!

KSŪTAS

Aš dievo pranašystę išgirdau.

JONAS

Mįslę jo tu išgirdai!

KSŪTAS

Nejau klaidingai supratau?

JONAS

Ką gi Foibas sakė tau?

KSŪTAS

Ką pirmą pamatysiu aš...

JONAS

535 Kur, kada ir kaip?

KSŪTAS

...Išeidamas iš dievo šių namų...

JONAS

Gal tenai koks sutapimas bus?

KSŪTAS

...tas mano bus sūnus.

JONAS

Tikras ar įsūnytas?

KSŪTAS

Įsūnytas, bet iš manęs.

JONAS

Ar mane pirmiausia sutikai?

KSŪTAS

Ir nieko kito ten!

JONAS

*Susimąsto*

Nežinai, kur laimė bus...

KSŪTAS

Tatai mus stebina abu...

JONAS

*Jaudindamasis*

540 Kas gi buvo motina mana?

KSŪTAS

Deja, aš nežinau...

JONAS

Foibas nepasakė?

KSŪTAS

Džiaugsmo apimtas neklausiau to.

JONAS

Gal iš žemės iškilau?



KSŪTAS

Nedygsta dirvoje vaikai!

JONAS

O kodēl gi tavo aš?

KSŪTAS

Aš nežinau. Dievu remiuos.

JONAS

*Patylējēs*

Na, pakreipkim kalbā kiek kitaip!

KSŪTAS

Geriau tai bus, sūnau!

JONAS

545 Ar sugulēs nebuvai vogčia?

KSŪTAS

Jaunystēs tai klaida...

JONAS

Erechtējaus nepažinēs dar dukters?

KSŪTAS

Juk ne vēliau!

JONAS

Gal mane pradējai ten?

KSŪTAS

Sutampa laikas gan gerai.

JONAS

O po to, kaip čia aš pakliuvau?

KSŪTAS

Tiesiog nesuprantu!

JONAS

Kelias juk ne artimas?

KSŪTAS

Tai stebina mane taip pat.

JONAS

550 Ar prie Pitijos uolos buvai?

KSŪTAS

Su bakchiškais deglais...

JONAS

Prokseną tenai radai?

KSŪTAS

Pas Delfų mergeles jisai...

JONAS

Nugaisavo? Ar ne taip sakai?

KSŪTAS

*Teisindamasis*

...pas Bakcho mainades...

JONAS

Būdamas blaivus ar girtas?

KSŪTAS

*Teisindamasis*

Bakcho paveiktas labai...

JONAS

Ten pradėtas ir tada buvau?

KSŪTAS

*Neryžtingai*

Tokia lemtis, sūnau...

JONAS

555 Kaip į šią šventyklą patekau?

KSŪTAS

Gal išmetė tave?

JONAS

Vergu netapau vis vien!

KSŪTAS

Ir tėvą, vaike, nūn turi!

JONAS

*Lengviau atsidūsta*

Netikėt dievu negalima...

KSŪTAS

Protingai tu kalbi.

JONAS

Ko gi benorėti dar?

KSŪTAS

Dabar matai, ko reikia tau!

JONAS

Dzeuso būt sūnaus sūnum!

KSŪTAS

Taip viskas klostosi išties.

JONAS

560 Ar gimdytoją galiu apglėbt?

KSŪTAS

Jei dievui tu tiki.

JONAS

*Puola prie Ksūto*

Sveikas, mano tėve!

KSŪTAS

*Susigraudina*

Vardą šį girdėti malonu...

JONAS

*Džiaugsmingai*

Ši išaušusi diena...

KSŪTAS

*Pertraukdamas jį*

...Malonę didžią davė man!

JONAS

*Staiga nusisuka nuo Ksūto*

Motin mano! Ar kada išvysiu tavo veidą aš?

Noriu, jei gyva, aš pamatyt tave... Labai labai...

*Nuliūsta*

565 Gal tu mirusi? Gal nematysiu nė sapne tavęs?..

KORIFĖJA

Namų palaimoje bendraujame ir mes,  
tačiau norėtume, kad šeimnininkė mūs  
turėtų Erechėtejaus namuose vaikų.

KSŪTAS

*Ramina Joną*

570 Tave, sūnau, tiesiog padėjo dievas rast  
ir pats suartino mane su tavimi,  
o tu nesitikėjęs meilę jau turi...

*Patyli*

Ko tu geidi labai, ilgiuosi to ir aš:  
tu savo motiną, o vaike, nori rast,  
o man labai smalsu, kurios gi vaikas tu.  
575 Per ilgą laiką mes galbūt surasim ją...

*Patyli*

Iš dievo būstinės, užmiršęs klajones,  
su tėvu nedvejojęs į Atėnus ženkl,  
kur laukia tėvo skeptras pagarbus tavęs  
ir turtai dideli... Ten niekas neprikis̃  
580 tau ydos nė vienos – dėl turto ir kilmės,  
nes būsi ir turtingas ir kilmingas tu...

*Patyli*

Ko nekalbi? Kodėl, paskendęs mintyse,  
į žemę įbedei akis dabar? Ko vėl  
tu tėvo didį džiaugsmą išgąsčiu verti?

JONAS

*Labiau sau negu Ksūtui*

585 Skirtingai mums atrodo mūsų reikalai  
iš tolo stebint juos ir žiūrint iš arti.  
Be galo maloni man staigmena šita,  
kad tėvą tavyje netyčia suradau,  
bet tai, ką aš manau, tu, tėve, paklausk.  
590 Atėnai – ne klajūnų, o sena šalis,  
todėl atrodysiu ten ydas dvi turįs:  
ir pats mergautinis, ir tėvas iš svetur.  
Su tokiu įvaizdžiu aš būsiu silpnas ten,  
ir niekas niekados manęs ten neišrinks.  
595 Jei būčiau skiriamas aš miesto vadovu,  
norėčiau daug nuveikt, o kas to negalės,  
manęs labai nekęs: valdžios nemėgsta nieks.  
Pajėgūs ir geri, protingi būdami,  
į veiklą nelenda, patyli jie veikiau.  
600 Tokiems aš juoką kelsiu, būsiu tik kvailys,  
nerimdamas mieste, pavojų pilname.  
O tie, kas turi balsą miesto reikaluos,  
mane iš pareigų, jei aš užimsiu jas,  
balsuodami išmes. Taip esti juk dabar:  
605 kas valdo miestuose, užėmę vieteles,  
varžovams tie saviems nedraugiški labai...

Atėjęs posūniu į svetimus namus  
pas žmoną be vaikų, kuri su tavimi  
dalijosi gėla lig šiol, o nūn viena  
610 likimą skaudų kęs, jei būtų palikta,  
ar aš nebūsiu jos paniekintas išsyk,  
kai tau aš iš paskos sekiosiu nuolatos,  
o ji piktai žvairuos bevaikė būdama.  
Ar nuo manęs tada tu bėgsi prie žmonos  
615 ar, gindamas mane, ardysi sau namus?

*Patyli*

Oi daug ir įvairių gudrybių ir nuodų  
surado moteriškės vyrams nužudyti!

*Patyli*

Beje, man gaila, tėve, ir žmonos tavos,  
kad sensta be vaikų. Kilnių tėvų dukra  
620 tikrai nepelnė to – bevaikę lemtį kęsti!..

*Patyli*

Tuščiai išgarbintos karališkos valdžiōs  
tik išorė daili, o tai, kas viduje, –  
koktu. Ar gali kas tikrai laimingas būt,  
jei smurto laukdamas, bijodamas visų  
625 gyvena neramus. Laimingas žemdirbys  
aš geisčiau būt veikiau nei jaustis valdovu,  
kuriam nedorėlius patinka skelbt draugais,  
o iškiluosius smerkt ir laukt iš jų mirties.  
Sakysi tu, kad auksas atperka tatai,  
630 nes laimė – lobiuose. Nenoriu nei garsėt,  
kad turto daug turiu, nei skursti varguose:  
lai būna jo nedaug, tačiau be sopulių.  
Kas buvo čia gerai, tu, tėve, paklausytk!  
Čia žmogui geistiną ramybę aš turiu,  
635 o rūpesčių nedaug. Nedorėliai jokie

iš kelio neveja, – juk būna apmaudu,  
kai silpnas įžūliems privalo kelią duot.  
Ir meldamas dievų, ir žodžiais aš žmonėms  
padėdavau džiaugsmę, o liūdinčius guodžiau.  
640 Ateidavo vieni, lydėdavau kitus,  
todėl vis su kitais maloniai bendravau.  
Įstatymai teisingą, o gamta mane  
išugdė dievui klusnų – to linkiu žmonėms,  
net to negeidžiantiems...

*Patyli*

Suvokdamas tatai,  
645 manau, kad bus geriau man, tėve, čia gyvent.  
Tad leisk man pasilikti: juk laimė ta pati,  
ar džiaugtis prabanga, ar tenkintis mažu.

KORIFĖJA

Gražiai tu pasakei! Lai tavo žodžiai šie  
suteikia daug palaimos mano mylimiems!

KSŪTAS

650 Užteks šitų kalbų! Išmok laimingas būt!  
Norėčiau aš, sūnau, kur atradau tave,  
surengti bendrą puotą, sėdęs su tavim  
atšvęsti gimtuves, neatšvęstas anksčiau.  
Kaip svečių kviesdamas į židinį tave,  
655 pagerbsiu pietumis, laikydamas, beje,  
Atėnų kviestiniu, – nelyg ne mano tu.  
Laimingas būdamas, nenoriu mat žmonos  
nuliūdinti savos, nes ji bevaikė juk.  
Pritaikęs atvejį, aš paprašysiu jos  
660 tau leisti perduoti ir skeptrą šalyje.  
Tave vadinsiu Jonu. Jo namus meni, –  
nes eidamas iš dievo šventnamio, tave  
pirmiausia sutikau...

*Įsakmiai*

Surink visus draugus  
ir, jautį kepdamas, aukojimo metu  
665 paskelbki, jog Delfus palikti ketini!

*Pasisuka į chorą*

O jums, namisėdos, tylėti įsakau!  
Kas žmonai prasitars, telaukia tas mirties!

JONAS

*Susimąstęs*

Jau eisiu... Ateitis, deja, neaiški man...  
Jei tos, kuri pagimdė, rasti nepavyks,  
670 sunku bus, tėve, man, o jeigu melst galiu,  
tik iš Atėnų sau gimdytojos geidžiu,  
idant bendrautume gimtąja mes kalba.  
Atvykęs svetimas, net tapęs piliečiu  
pagal įstatymus bus vergas dėl kalbos,  
675 nes sampratos neras jis šviriame mieste.

*Abu išeina į dešinę*

## A N T R A S I S S T A S I M A S

### *S T R O F A*

Matau jau ašaras, girdžiu  
aimanas jos, aidesį verksmo garsų,  
vos tik mano valdovė supras,  
jog palikuonių jos vyro yra,  
680 kai jinai ir bevaikė,  
ir palikta visų...  
Lėtos sūnau, pranaše mūs,  
tu kokią mįslę dar mums meni?  
Iš kurgi kūdikis šitas  
užaugęs tavo šventovės paunksnėje?  
685 Kurios jis moters gimdytas?



Nepatinka man pranašystės tos,  
kad tik neslėptų kokios klastos!  
Bijau čia nelaimės aš, –  
kentės kažkada kažkas!  
690 Keistas žmogus ir kalba keista, –  
draudžia ką nors sakyti.  
Laimė jo laukia, kartu ir klasta:  
jis kūdikis kraujo kito...  
Ar tuo kas netiki žodžiu?

*ANTISTROFA*

695 Ar mes, bičiulės, čia nūnai  
vyro kaltės nepakuždėsime slapta  
vargšei savo valdovei, kuri  
viltį sudėjo į jį negudri,  
bet uoli talkininkė  
liko jo atstumta.  
700 Blaškosi ji, kenčia dabar,  
o jis puikauja, – sena ji, žila,  
tad vyro meilė jai dingo.  
Į jos namus atsibastęs savimyla  
sugriovė laimę turtingą.  
705 Teprasmenga vyras tasai smegčia,  
mano valdovę apvylęs čia!  
Lai duonos, ugnį iškeptos  
negauna, – dievams aukos!  
Rūpestį mano tegul pajaus, –  
710 draugė esu karalių!  
Pokylis naujas atnaujins tuojaus  
sūnaus ir jo tėvo dalią!  
Tatai nutinka nedažnai...

*EPODAS*

715 O dvigalvi Parnase pabalęs,  
remiantis keteromis sostą dausų,  
kur Bakchas, švytuodamas deglo gaisu,

su bakchantėmis šoka per naktį!  
Vaikis tasai lai niekados  
žingsnio nežengs  
mano mieste,  
lai nesulauks savo brandos!  
720 Miestui dingsties turėtų pakakti  
saugot save nuo grėsmės svetimos!  
Užteko mums ir ano svetimšalio,  
nuo kurio gelbėjo mus  
Erechtėjus karalius!

\* \* \*

## KETVIRTASIS EPEISODIJAS

*Kreūsa iš kairės atsiveda aklą senį*

KREŪSA

725 Seneli, Erechtėjaus auklėjęs vaikus,  
kol šviesą mano tėvas dar regėjo šią,  
į dievo pranašyklą su manim įženk  
ir pasidžiauk kartu, kai Loksijas ką nors  
dėl gimšančių vaikų lemtingai išsitaro.  
730 Smagu juk sėkmėje pabūti su draugais  
o kai nesiseka, – kad man nebūtų taip, –  
taurus asmens akis matyti malonu.  
Kaip mano tėvą tu globojai kažkada,  
nūn aš, kaip šeimnininkė, rūpinuos tavim.

SENIS

735 Dukrele, tu laikais tauriausių papročių  
gimdytojų taurių ir gėdos nedarai  
saviesiems protėviams – pirmėviams šios šalies...

*Netenka pusiausvyros*

740 Paremė mane, paremė ir palydėk vidun!  
Aukštai ši maldykla! Senatvė su manim  
išvargusi kartu, slaugytoja man būk!

KREŪSA

*Ima už parankės*

Na, einam! Tik statyk tu kojas atsargiai!

SENIS

Klausau...

*Žengęs porą žingsnių*

Man kojos silpnos, bet galva šviesi...

KREŪSA

Lazda baksnodamas aplinkui taką tirk!

SENIS

Kai nieko nematau, lazda taip pat akla...

KREŪSA

745 Teisingai tu sakai, bet stenkis, kiek gali.

SENIS

Ne mano jau valia... Jėgų nebeturiu...

KREŪSA

*Sugriebia svyrantį senį ir atveda į scenos vidurį.*

*Čia kreipiasi į chorą.*

750 O moterys, kurios man padedat ir verpt,  
ir austi staklėmis! Ar vyras pažadų  
čia gavo dėl vaikų, kurių atvykom melst?  
Sakykit, nes gerų suteikusios žinių  
sulauksit šeiminių padėkos už tai.

KORIFĖJA

O Viešpatie!

SENIS

Nerodo nieko gera įžanga kalbos...

KORIFĖJA

Oi varge, varge! Oi!

SENIS

755 Dėl viešpačių lemties ko nerimauju aš?

KORIFĖJA

Vaje! Ką mums daryt? Kam gresia čia mirtis?

KREŪSA

*Supykusi*

Ko plyšaujat čionai? Ko bijote dabar?

KORIFĖJA

*Kreipiasi į drauges*

Sakyti ar tylėt? Ką mums dabar daryt?

KREŪSA

Sakyk, jei tu žinai, kad bus nelaimė man!

KORIFĖJA

760 Jei tektų net numirt, vis vien sakyt turiu...

*Patylėjusi*

Neteks tau, šeimininke, vaiko niekada  
nei glausti prie krūties, nei glėbyje laikyt...

KREŪSA

Aiman! Jau galas man!

SENIS

*Tiesia į jos pusę rankas*

Dukrele!

KREŪSA

Vargšė aš!..

Skaudi mano lemtis!

Naštą kančios

Baisių nešu,

Mielosios! Ak!

SENIS

765 Mes žūstame, dukrele...

KREŪSA

Vaje! Aiman!

Baisus skausmo dieglys

pervėrė širdį man!

SENIS

Paliauk raudojusi...

KREŪSA

Ráuda mano širdis!

SENIS

770 ...kol mes nežinom dar...

KREŪSA

Kokių gausiu žinių?

SENIS

...ar taip darydamas kankinasi kartu

valdovas su tavim, ar tu viena kenti?

KORIFĖJA

O seni, Loksijas jau davė sūnų jam,

775 todėl jis džiaugiasi sau vienas be žmonos!

KREŪSA

*Staiga puola į priekį*

Tatai, ką pasakei, baisiai blogai!

Kančios nėr pabaigos!..

SENIS

*Korifėjai*

Tas vaikas, kur sakei, dar turi gimti jam  
ar gimęs jau yra iš moters kažkokios?

KORIFĖJA

780 Jam davė Loksijas nuaugusį gražiai  
jaunuolį, – aš pati buvau ten netoli.

KREŪSA

Nejau? Ką tu sakei?  
Žodžius tauziji man –  
tart ir girdėt baisius!

SENIS

785 Ir man! Todėl aiškiau gal viską pasakyk!  
Kokia ta ištara? Katras gi vaikas jo?

KORIFĖJA

Žadėjo dievas jam, kad pirmas, ką sutiks,  
nuo dievo toldamas, tas būsiąs jo sūnus.

KREŪSA

Vaje, vaje! Aiman, aiman!  
Nejau man be vaikų,  
jau be vaikų  
lemta gyvent?  
790 Sakė, kad aš būsiu viena  
nykumoje rūmų tuščių!  
Nejau man be vaikų,  
jau be vaikų  
lemta gyvent?  
Sakė, kad aš būsiu viena  
nykumoje rūmų tuščių!

SENIS

O kas gi buvo jis? Ką vyras vargšės šios  
kada ir kur sutiko, kaip pamatė jį?

KORIFĖJA

795 Mieloji viešpate! Jaunuolį tu žinai –  
šventyklą šluojantį? Tai jo jisai sūnus!

KREŪSA

*Kelia rankas į dangų*

Išnykt, lėkt iš Helėnijos  
leiskit, meldžiu,  
eterine tolių erdve vakaruose  
ligi žvaigždžių!  
Stojo ūmai baisūs skausmai,  
sesės, ajai!

SENIS

800 O vardas koks, kuriuo jo tėvas mena jį?  
Žinai ar paslapy jis laikomas tebėr?

KORIFĖJA

Tai Jonas. Pirmą ten sutiko tėvas jį.

SENIS

O motina kas jo?

KORIFĖJA

805 Aš nežinau, deja,  
bet vyras jos, – žinok, seneli, viską tu, –  
nutolęs į maldyklą, ruošiasi slapta  
ir vaiko gimtuves ir atradimą švęst,  
surengęs pokylį naujagimiui savam.

SENIS

*Pasisuka į Kreusą*

810 Valdove, išdavė tavasis vyras mus, –  
aš raudu dėl tavęs, – nes sąmoningai nūn,  
tave paniekinęs, ketina išvaryt  
iš Erehtėjaus rūmų. Tavo aš žmogaus  
nenoriu peikt, tačiau aš myliu daug labiau

tave nei jį. Jisai, kaip tavo užkurys,  
į miestą atkeliavo, vedė čia tave  
815 ir rūmus perėmė su paveldu tavu,  
bet aišku, jog slapta iš moters dar vienos  
turėjo kūdikį. O kaip slapta, – klausyk!  
Pajutęs, jog esi bevaikė, jis lemties  
nesirengė kentėt vienodos su tavim  
820 ir, vergę lovoje myluodamas slapta,  
sulaukė vaiko sau, bet jį svečioj šaly  
delfiečiui kažkokiam atidavė globot, –  
išlaisvintas ten mito dievo namuose.  
Išgirdęs, jog berniukas jau užaugęs jo,  
825 pasiūlė tau keliaut ten bevaikystės tirt...  
Ne dievas sumelavo, jis melavo tau, –  
seniai augino vaiką, rengdamas planus:  
jei būtų sučiuptas, priskirsiąs dievui jį,  
o jei nepaaiškės ir laikas nusitęs,  
830 galėsiąs sostą jam palikti šalyje.  
Naujasis vardas jam pritaikytas dėl to,  
kad einantį jo link sutiko Joną jis.

#### KORIFĖJA

Vaje! Aš visada nenaudėlius smerkiau,  
nes jie gudrybėmis pagražino klastas!  
835 Veikiau prastuolį dorą rinkčiausi draugu  
nei itin išmintingą sukčių kokį nors.

#### SENIS

Liūdniausia bus tada, kai susivoksi tu,  
jog vergės išperą – be motinos tikros  
prastuolį į menes tau atvedė ponaut.  
840 Nebūtų taip blogai, jei tavo namuose  
kilmingas įsikurtų, guosdamas tave  
bevaikės lemtyje, o kai pabostų jis,  
suveikusi tada kaip moteris tikra,  
galėtum jam surengt Ajolo vestuves,



- 845 su durklu rankose iš pasalų kur nors  
arba nuodais kokiais ir vyrą nužudyt  
ir sūnų jo kartu, nelaukus sau mirties:  
jei to nespėsi tu, numirsi tuoj pati.  
[Kur priešai sutelpa po vienu stogu du,  
850 ten vieno jų ar kito laukia pražūtis.]  
Norėčiau aš ir pats į talką tau ateit, –  
patekęs į namus, kur rengiama puota,  
vaikiną tą nudobt ir šeimnininkams tuo  
už maistą užmokėt, – gyvent ar mirt po to.  
855 Tik vardas sukelia nepagarbą vergams,  
o kitkuo, jei dori, jie lygūs su laisvais.

#### KORIFĖJA

Mieloji šeimnininke, aš taip pat geidžiu  
nelaimėj būt kartu, – gyvent ar mirt po to.

#### KREŪSA

*Pati sau*

- O kaip man, širdie, išstylėti?!  
860 Kaip aistrą nakties apsakyti  
ir gėdos baisios nesulaukti?!

*Patyli*

- Bet kokia gi dvejonė stabdo mane?  
Nekaltybe su kuo rungtyniauti turiu,  
kai paniekino vyras nedorėlis ją?  
865 Neturiu aš namų, neturiu nė vaikų!  
Nebeliko svajonių, kurias ketinau  
išnešioti gražiai... Nepavyko, deja,  
nors slėpiau vestuves,  
nutylėjau ir gimdymą nykų...

*Kelia rankas į dangų*

- 870 O, dėl Dzeuso žvaigždėtojo sosto, dievaž,  
dėl dievaitės ant mūsų uolėtos kalvos,

dėl gilos Tritonidės skardingų krantų  
ir plačių vandenų – – –  
nebeslėpsiu ilgiau sutuoktusių manų,  
875 kad krūtinė galop atsikvėptų lengviau!  
Ašaroti pradėjo man akys ūmai,  
įsisopo širdis, apvilta mirtinai  
patarimų blogų – ir dievų, ir žmonių  
nedėkingų, kuriuos  
880 vadinu aš šeimos išdavikais...

*Pasisuka į Apolono aukurą. Meldžiasi*

O Lėtos spindintis sūnau, –  
septynstygės lyros virpuly  
ringuojantis poringę, kuri  
nuo jaučio nebegyvų ragų  
885 skardena mūzų giesmę toli, –  
aš viską nūn išklošiu tau!

*Patylėjusi ima raudoti*

#### STROFA

Tu, aukso garbanom žavus,  
mane užpuolei, kai viena,  
nupint vainiką geisdama,  
890 rinkau auksaspalvį  
į sterblę šafraną...  
Nutvėręs už baltųjų rankų  
į pogulio pavėsį atvilikai  
ir šaukiančiai „Ai, motin, ai!“  
nedelsdamas darei tatai,  
895 o dieve, vyre mano,  
už ką kaltė Kipridei tenka...

#### ANTISTROFA

Pabūgus motinos grasos,  
kai tau berniuką pagimdžiau,

900 pavėsin tavo jį nešiau,  
kur tu, nelaimingos  
manęs užsimanęs,  
nelaimės guoly suviliojai...  
Tas mudviejų vaikelis nūn, –  
plėšrūnams masalas, aiman, –  
905 klajoja, išmestas laukan –  
nelaimėlis benamis,  
kol tu pajaną sau kankliuojai...

### E P O D A S

Aiman!  
Tariu į ausį tau,  
o Lėtės dangiškas sūnau,  
kuris čia žemės vidury  
910 mums žosmę savąją tari,  
į sostą sėdęs aukštą...  
Netikęs palaidūne,  
tu mano vyro namuose  
įkurdinai jo vaiką, sau  
915 nelaukęs dėkingumo,  
o mano su tavim sūnus,  
palikęs kraitę motinos,  
tebuvo grobis paukščiams...  
Nūn pyksta Dėlas  
ir šakų pavėsis  
920 tave kur Lėtė gimdė kitados  
po kuodu palmės apglėbtos  
iš Dzeuso švento vaisiaus...

*Nesiliauja raudojusi*

### KORIFĖJA

Aiman! Kokia baisi atsiveria dabar  
verdenė sopulių, – raudoti teks visiems.

SENIS

925 Paplūdęs ašarom, o dukra, tau žvelgiu  
 į veidą ir juntų, kad proto netenku.  
 Širdis vos išplaukė iš negandos bangų,  
 bet dar giliau skandina tavo žodžiai šie,  
 nes tu, išvengusi užklupusios grėsmės,  
 930 naujų kančių keliu vingiuoti pasukai.  
 Ką paistai čia? Už ką tu Loksiją smerki?  
 Tu kokį pagimdei jam vaiką? Kur žvėrimis  
 jį išmetei mieste? Man viską pasakyk!

KREŪSA

*Apsiraminsi*

Seneli, gėda man, bet išpažinsiu tau...

SENIS

935 Savuosius sugebu aš nuoširdžiai užjaust.

KREŪSA

Todėl klausyk...

*Patyli*

Žinai tu Kėkropo uolų  
 šiaurinį duburį? Ilgosiom menam jas...

SENIS

Žinau. Ten aukuras ir Pano romuva greta.

KREŪSA

Su juo kovodama ten priešinaus labai...

SENIS

940 Su kuo? Man ašaras išspaudei žodžiais šiais!..

KREŪSA

Su Foibu... Prievarta... jungtuvės buvo tos...

SENIS

O dukra! Negi taip ir buvo, ką girdžiu?

KREŪSA

Galbūt... Jei taip sakai, neneigiu to ir aš...

SENIS

Iš skausmo paslapčia vaitojai tu tada?

KREŪSA

945 Skaudu man buvo tai, ką tau sakau dabar.

SENIS

Su Foibu santuoką kaip nuslėpei po to?

KREŪSA

*Praranda kantrybę*

Gimdžiau! Tu liaukis, seni, klausinėjęs to!

SENIS

*Nekreipdamas dėmesio*

O kur? Kas pribuvėja? Ar viena vargai?

KREŪSA

*Liūdnai*

Viena... Prie duburio, kur užpulta buvau...

SENIS

950 O vaikas tavo kur? Nūn būtum ne viena...

KREŪSA

*Atsidūsta*

Jis numirė, seneli, išmestas žvėrimis...

SENIS

Nejaugi? Nedraudė nė Apolonas to?

KREŪSA

Neuždraudė... Jis Hado auklėtas namuos...

SENIS

O kas jį išmetė? Ne tu gi tai darei!

KREŪSA

*Patylėjusi. Verksmingai*

955 Pati aš... Prietemoj... apgaubusi peplu...

SENIS

Ir niekas nepadėjo vaiką tau išnešt?

KREŪSA

Padėjo paslaptis ir aplinkybės man...

SENIS

Padėjus dubury, be vaiko kaip jauteis?

KREŪSA

Blogai!.. Labai verkiau ir sau priekaištavau...

SENIS

Aiman!..

960 Skaudus tas ryžtas tau... Ir dievui ne mažiau...

KREŪSA

*Susigraudina*

Kad būtum matęs vaiką, tiesiantį rankas...

SENIS

Norėjo žįsti jis ar tau ant rankų gult?

KREŪSA

*Nieko negirdédama*

...kai skriaudą iš manęs patyrė jis tenai...

SENIS

*Patylėjęs*

Kaip tau mintis atėjo, – savo vaiką mest?

KREŪSA

965 Maniau, kad gelbės sūnų dievas – tėvas jo!

SENIS

*Griebia sau už galvos*

Vaje, koks viesulas sužlugdė laimę tau!

KREŪSA

*Žengia žingsnį jo link*

Seneli, ko verki, uždengęs galvą sau?

SENIS

Tave ir tavo tėvą nevilty regiu.

KREŪSA

Tokia dalia maruolių – viskas kinta greit.

SENIS

*Aprimęs susimąsto*

970 Dukrele, liaukimės raudoję mudu čia.

KREŪSA

O ką gi man daryt? Nėra juk išeities!

SENIS

Pirmiausia dievą bausk, kam nuskriaudė tave.

KREŪSA

Stipresnį kaip įveikt, jei aš tiktai žmogus?

SENIS

Tu Loksijo maldyklą garsiąją uždek.

KREŪSA

975 Bijau... Ir šiaip bėdų aš per akis turiu...

SENIS

Tai vyrą nužudyk! Tatai tikrai gali!

KREŪSA

*Susimąsto*

Man gaila santuokos... Juk buvo jis meilus...

SENIS

Tada bent sūnų jo, išdygusį staiga...

KREŪSA

*Susidomi*

O kaip? Ar galima? Labai norėčiau to...

SENIS

980 Savus palydovus tu apginkluok kardais...

KREŪSA

*Nudžiunga*

Valio! Pirmyn!.. Beje, o kurgi būtų tai?

SENIS

Per šventą pokylį, kada draugus vaišins.

KREŪSA

*Vėl ima dvejoti*

Žudyti reikia ryžto – tai sunku vergams...

SENIS

Nuleidi vėl rankas? Dar sugalvok ką nors.

KREŪSA

*Patylėjusi susunka*

985 Jau, rodos, apmąščiau ir klastą, ir veiksmus!

SENIS

Ir čia, ir čia galiu pagelbėti aš tau.

KREŪSA

Tada klausyk! Žinai gigantų kovą tu?

SENIS

Žinau. Jie Flegroje kovojo su dievais.

KREŪSA

Gorgonę, baubą tą, pagimdė žemė ten.



SENIS

990 Vaikų jos bendražygę? Šiurpulį dievams?

KREŪSA

991 Na, taip. Ją užmušė Paladė, deivė mūs.

SENIS

994 Sakmė čia ta pati, kurią seniai girdžiu?

KREŪSA

995 Atėnė ant krūtų nešioja odą jos.

SENIS

996 Ją mena aigide, Paladės prikyšte?

KREŪSA

997 Toks vardas duotas jai, nes aigė ja dievus.

SENIS

992 Koksai pavidalas to nešinio šiurpaus?

KREŪSA

993 Tai šarvas, papuoštas echidnės apvais.

SENIS

998 Kuo tavo priešams, dukra, bus kenksminga ji?

KREŪSA

Žinai tu Erichtoniją? Nejaugi ne?

SENIS

1000 Tą protėvį, kurį pagimdė žemė mums?

KREŪSA

Paladė davė jam – naujagimiui mažam...

SENIS

Ir ką gi? Tu pridurt kažką norėjai dar?

KREŪSA

...paėmęs iš Gorgonės kraujo du lašu...

SENIS

[Kad prigimtį žmonių paveiktų jie kaip nors?

KREŪSA

1005 ...jų vienas mirtinas, o kitas – nuo ligų.]

SENIS

O kaip pritvirtino prie vaiko kūno juos?

KREŪSA

Su aukso raišteliu. Mūs tėvas gavo jį.

SENIS

Dabar, po jo mirties, jis atiteko tau?

KREŪSA

Na, žinoma! Antai ant mano riešo jis.

SENIS

1010 Kaip veikia dviguba ši deivės dovana?

KREŪSA

Kraujai, prilašinti iš venos didelės...

SENIS

*Nekantriai*

Jie kam naudojami? Koksai stiprumas jų?

KREŪSA

...nutolina ligas ir duoda daug jėgų.

SENIS

O antras, kur sakei, ką daro lašas tas?

KREŪSA

1015 Nužudo, nes Gorgonės tai angių nuodai.

SENIS

Kartu sumaišiusi ar skyrium juos laikai?

KREŪSA

Tik skyrium, nes geri netinka su blogais.

SENIS

*Nurimęs*

Na, viską jau turi, ko reikia, dukra, tau.

KREŪSA

*Griežtai ir su pagieža*

Bernelis mirs nuo to, o nužudysi tu!

SENIS

*Paklusniai*

1020 O kur ir ką daryt? Tau liept, o vykdyt – man!..

KREŪSA

Atėnuose, kai būsi mano namuose...

SENIS

*Dvejodamas*

Pasiūlei negerai! Ir dar mane peiki!

KREŪSA

Kodėl? Ar tu bijai man šovusios minties?

SENIS

Ir jo nežudžiusi, garsėsi, jog žudei.

KREŪSA

1025 Teisus tu... Pamotės juk raganos atseit...

SENIS

Todėl žudyk jį ten, kur išsigint gali.

KREŪSA

*Patylėjusi, piktokai*

Iš anksto džiaugsimą tą jaučiu aš širdimi!

SENIS

Nuo vyro tai slepi, ką slėpti nori jis...

KREŪSA

*Ryžtingai*

Žinai, ką padaryk? Paėmęs iš manęs  
1030 Atėnės puošmeną – auksinį ryką šį,  
eik ten, kur mano vyras aukai jautį pjaus.  
Kai baigsis pokylis ir atnašas dievams  
nulieti jie ketins, prinešęs po peplu,  
supilk į gėrimą jaunuoliui... Jam vienam,  
1035 o ne visiems tenai... Tegul jį geria tas,  
kuris man namuose ketina viešpataut...  
Į burną vos paims, Atėnų jis daugiau  
nebematys garsių, negyvas čia gulės...

SENIS

*Kreūsai*

Žingsniuoki tu dabar į pròksenų namus,  
1040 o mes darysime, kas įsakyta mums.

*Pats sau*

Na, kojos mano senos, gausite darbų  
kaip jaunos, nors tatai ne jūsų jau jėgoms!..  
Su savo valdove man pulti priešą teks,  
kartu galabyt jį ir iš namų išmest!..

*Patylėjęs*

1045 Dorybės paisyti laimingiems tik svarbu,  
o jei nenaudėlius kas ryžosi nubaust,  
jokie įstatymai jam to nesukliudys!

## T R E Ć I A S I S   S T A S I M A S

### *I S T R O F A*

Nors tu nakties vadovauji vaikštynėms,  
dùkra Dėmėtros Einodija,  
1050 bet ir vidurdienį kelią man rodyk,  
kad aš galėčiau kratėrą  
surast pragaištingą!  
Viešpatė siunčia prie jo, –  
mūsų globėja, –  
1055 mane su Gorgonės krauju  
iš galvos nukirstos –  
erechtidų namų užgrobėjui...  
Lai niekad iš šeimynos kitos  
niekam valdyti netenka šis miestas, –  
1060 tiktai erechtidams žymiesiems!

### *I A N T I S T R O F A*

Jei atšiaurus nepavyktų jos noras, –  
progos negavus nunuodyti, –  
vieną tada ji turėtų paguodą:  
durklu aštriu nudurtų  
1065 arba pasikorus  
atilsį rastų mirties,  
gėlą paverstų  
kita regimybe būties  
ir skausmų ūmumu  
1070 begalinį nutildytų verksmą...  
Kilusi iš eupatridų namų,  
ji nenorėtų gyva dar išvysti  
namie svetimų viešpatystę.

### *I I S T R O F A*

Dvidešimtąją mėnesio dieną  
1075 prie šokėjų pamėgtos versmės

ditirambų aš garbinu dievą,  
kur teōras per naktį budėti  
ir saugoti deglą turės,  
kol Dzeuso erdvė bus žvaigždėta,  
1080 kol suksis Selėnė  
šokio ratu,  
o prie jūros ir upių krantų  
penkiasdešimt najadžių Nerėjo  
auksais padabintą  
1085 garbins mergelę  
ir motiną šventą, –  
čia Foibo benamis  
į vargą nesavą atėjo,  
karaliaut užsimanęs.

## II ANTISTROFA

1090 O visi jūs, mylėtojai mūzų,  
kai skalambijat himnų gausmu  
ir gėdingąjį pogulį mūsų  
ir Kipridės smagumą neleista,  
žiūrėkite, kaip delsimu  
1095 mes tramdome vyrišką aistrą, –  
ramina juk vyrus  
mūzų giesmė  
ir pasmerkianti guolį žosmė.  
Nedėkingasai Dzeuso jaunuolis  
1100 iš mūsų valdovės  
vaiko nelaukęs  
ir jo neglobojęs,  
surado ne sykį  
kitur Afroditės sau guolį  
1105 ir galop – pavainikį...

*Choro giesmę nutraukia iš kairės atskubęs Kreūsos tarnas*

\* \* \*

## PENKTASIS EPEISODIJAS

TARNAS

Kur dukrą Erechtėjaus aš galėčiau rast –  
valdovę savąją? Po miestą aš visur  
ieškodamas trunkaus ir niekur nerandu!

KORIFĖJA

1100 Kas tau, likimo broli? Ko tu taip skubriai  
čia kojomis mini? Kokių turi žinių?

TARNAS

Įkliuovom mes! Šalies šios vietinė valdžia  
jos ieško, geisdama užmušt akmenimis!

KORIFĖJA

Vaje! Ką tu sakai? Nejau suprato kas,  
kad ruošiamės slapta mes vaikį nužudyt?

TARNAS

1115 Tikra tiesa! Ir tu pirmoji lauk mirties!

KORIFĖJA

O kaip atsiskleidė ketinimai slapti?

TARNAS

Nustatė dievas taip, jog nugali tiesa  
netiesą, kad jisai neliktų kaltas pats.

KORIFĖJA

Maldauju aš tavęs, – man viską pasakyk!

*Patyli*

1120 Žinoti visa tai mums reikia mirtinai, –  
veikiau norėčiau mirt, nei šviesą čia regėt!

TARNAS

...Kreūsos vyras Ksūtas, vedinas sūnum,  
išėjo iš šventyklos ir pasuko tuoj

- prie vaišių ir aukų, jo surengtų dievams.
- 1125 Jau apeigų ugnis liepsnojo dievui ten,  
kur Bakcho dvi uolas sukruvino auka, –  
už vaiką padėka, kai jis pasakė taip:  
„Palikęs vienas čia, laikyk tvirtai, sūnau,  
visas namų kertes statytojo pečiais.
- 1130 Aukodamas dievams jei kartais per ilgai  
negrįšiu, pokylį bičiuliams tu surenk.“  
Pakinkęs jautelius, išvyko. Vaikis jo  
pavėsines paspyrė atramom aplink –  
be sienų kybančias, uždangstė jas gerai
- 1135 nuo saulės spindulių, žiūrėdamas, kur bus  
vidurdienio kaitra ir vakaro gaisai.  
Tai buvo pletro ilgio kevirtainis toks,  
turėjęs viduje, – skaičiuotojų kalba, –  
net dešimt tūkstančių matavimo pėdų,
- 1140 kad tilptų Delfų žmonės, pakviesti puotaut.  
Paėmęs iš lobyno audeklo puikaus  
dar uždangą padarė – nuostabą žmonėms.
- Per kraigą permetė tuos peplo rietimus,  
kuriuos Heraklis dievui paaukojo čia,
- 1145 kai jis amazones sutramdė kovoje, –  
plonyčius audinius su nuostabiais vaizdais:  
ten eterio rate Uranas su žvaigždėm,  
o Helijas, pasukęs žirgus prie laidos,  
jau velka iš paskos ir Hespero šviesas;
- 1150 paleidusi vadžias, žvaigždynų lydima,  
naktis juodam peple važiuoja karieta;  
per vidurį Plejadė plaukia dangumi,  
kur kardu Orionas švysčioja; aukštai,  
prie spindinčios ašies, vos sukasi Meška;
- 1155 dalija Pilnatis ten mėnesius pusiau –  
pakilusi aukštai, šalia Hyjadės dar –  
jūreivių kelrodės – ir šviesnešė Aušra,  
išvaikanti žvaigždes... Ant sienų jis puošnių  
prikarstė kilimų – pas barbarus austų:



1160 plaukią ten ilgairkliai prieš graikus laivai,  
kentaurai pusžmogiai, medžiotojai raiti  
ir elniai, liūtai plėšrūs – geras grobis jų.  
Prie durų Kekropą, vingiuojantį angiu,  
ir jo dukras pastatė – auką kažkieno  
1165 iš Atikos žmonių, svetainės vidury –  
kratėrų keletą... Išstypęs jo šauklis,  
apėjęs miestiečius, į pokylį ateit  
kiekvieną pakvietė. Suplūdę į namus,  
gausiais patiekalais vaišinosi visi,  
1170 vainikais pasipuošę. Vos užkando jie,  
senolis įžengė į vidurį aikštės  
ir ten puotautojams sukėlė daug juokų  
aukų apeigomis. Ant rankų iš dubens  
užpylė sau vandens, dar miros smilkalais  
1175 pasmilkė ir rykus sutvarkė auksinius,  
pats sau teliepdamas daryti visa tai.

Kai pūsti švilpynes ir iš kratėrų semt  
beliko, senis tarė: „Reikia mesti lauk  
taures šias mažutes ir dideles atnešt,  
1180 idant visiems širdis apsalty kuo greičiau!“  
Nešiotojai skubėjo duot sidabrinus  
ir aukso kilikus, o jis rinktinį jų  
pripylė sklidiną ir viešpačiui jaunam  
nunešęs padavė, tik prieš tatai nuodų  
1185 įbėrė mirtinų, kuriuos valdovė jam  
parūpino, idant užgestų paauglys  
ir neįtartų nieks. Jau lieti jis aukas  
pakėlė su kitais, kaip iš tarnų kažkas  
tūžmingai apšaukė jį tariamu sūnum.  
1190 Šventykloje išaugęs tarp garsių žynių,  
suprato ženklą jis ir liepė tuoj pripilt  
kratėrą naują. Dievui skirtąjį prieš tai  
išpylė lauk, išpilt įsakęs ir kitiems.  
Nuščiuvo jie, o mes kratėruose šventuos

- 1195 skubėjom vandeniui iš Biblo vyną miest.  
 Kol taip darbavomės, atskrido į namus  
 balandžių govėda – jie Loksijo namuos  
 be baimės veisiasi. Vos vyno tik kas nors  
 nuliedavo, kaklus plunksnuotus tiesė ten
- 1200 ir kaišiojo snapus, labai ištroškę gert.  
 Kitiems nepakenkė ta dievui atnaša,  
 bet vienas jų paties naujagimio aukos  
 mėgino paragaut ir sudrebėjo tuoj  
 plunksnuotu kūneliu, neiįprastu balsu
- 1205 pradėjęs aimanuot... Puotautojų minia  
 apstulbo, žvelgdama į paukščio kankynes,  
 kai jis traukuliuose pakratė nelauktai  
 raudonas letenas, o vaikiškos pranašų,  
 prie stalo atlapa pripuolęs krūtine,
- 1210 sušuko: „Kas mane ketino nužudyti?  
 Man, seni, išpažink, kad to norėjai tu,  
 nes gėrimą gavau iš tavo rankų juk!“  
 Pagriebęs už krūtų tardyte tardo jį,  
 norėdamas sugaut su įkalčiu išsyk.
- 1215 Įkliuvęs išdavė per prievartą tasai  
 Kreūsos užmačias ir gėrimo klastas.  
 Jaunuolis, Loksijo tarnavęs apeigoms,  
 puotautojus palikęs, tuoj išbėgo lauk  
 ir tarė iškilių delfiečių būryje:
- 1220 „Šalie šventoji mūs, aš mirštu nuo nuodų,  
 kuriuos man Erechtėjaus paruošė dukra –  
 ateivė moteris!“ Tada visais balsais  
 delfiečiai nutarė nustumt ją nuo uolos,  
 nes rengės nužudyti šventiką ir suteršti
- 1225 šventovę mirtimi. Nūn miestas ieško jos,  
 nes spruko vargeta vargų keliais kažkur.  
 Atvyko ji pas Foibą, geisdama vaikų,  
 deja, save pražudė su vaikais kartu.

*Išeina*

## CHORAS

*Neramiais ir baimingais mostais reiškia užuojautą savo  
valdovei*

- Vargas man! Jau nėra išeities!  
 1230 Jau nebėra! Neišvengsiu mirties,  
 nes paaiškėjo, aišku jau tapo,  
 jog Dionyzui nuliet atnešta  
 uogų svaigiųjų sunka – mirtiniais  
 gyvatės nuodais atmiešta!  
 1235 Ta atnaša – numirusių kapui,  
 tad ir man pražūtinga jinai  
 ir mūsų valdovei, kuri bus minios  
 akmenimis užmušta!  
 Kur dabar man išlėkti paukšte?  
 1240 Nuo akmenų krūvos mirtinos  
 kur po juodąja žeme prasmegti smegte?  
 Ar į vežimą man sėst keturkinkį,  
 ar į laivą įkopus pradingti?

## KORIFĖJA

*Žengia į priekį*

- Nebereikia to slėpti, ką dievas paslėps  
 1245 nepranešdamas mums...

*Pati sau*

Nelaiminga valdovė, ką tavo širdis  
 dar iškęsti turės?.. Nejau artimiems  
 užsigėidusios kenkti, mes pačios po to  
 nesulauksim rūstaus teisingumo?..

*Iš kairės įpuola uždususi Kreūsa*

## KREŪSA

- 1250 O tarnaitės! Persekioja mus, norėdami pakart!  
 Pitiškasis teismas nuteisė mane! Aš pasmerkta!

KORIFĖJA

Žinom, o varguole, tavo lemtį, nesėkmes visas.

KREŪSA

Kur man dingti? Vogčiomis nešiau kudašių iš namų,  
kad nežūčiau, ir atbėgau čia, nuo priešų sprukdama...

KORIFĖJA

1255 Tik prie aukuro ir ne kitur!

KREŪSA

O kam jo reikia man?

KORIFĖJA

Meldžiančios negalima žudyt!

KREŪSA

Įstatymais užmuš!

KORIFĖJA

Jei už rankos būsi sučiupta.

KREŪSA

*Kelia iš baimės rankas.*

Kareiviai su kardais  
skubinasi čia – labai pikti!

KORIFĖJA

Prie aukuro sėdėk!

1260 Jei tenai numirsi tu, užtrauksi kraujo kerštą tiems,  
kas išdrįs tave žudyt, bet lemtį reikia išbandyt.

*Kreūsa atsisėda ant aukuro pakopos. Tuo metu iš kairės  
įsiveržia Jonas su ietimi rankoje, o paskui jį eina gin-  
kluoti vyrai. Iš pradžių jis nepastebi motinos*

JONAS

O jaučio povyzos Kefiso dukterie,  
ta kokią pagimdei gyvatę, baisų tą

drakoną, spoksančią liepsnojančiom akim?  
Ji klaikiai atgrasi, pranoksta koktumu  
1265 Gorgonės net lašus, man grėsusius mirtim!  
Parnaso keteros lai griebia ją, kad ten  
draikytūsi visur jos suvelti plaukai,  
kai stringalviais jinai nuo kalno nubildės!  
Man puikiai sekėsi, kol aš nepakliuvau  
1270 į pamotės rankas Atėnų šiam mieste.  
Tavuosius užmojus mes svarstėm su draugais, –  
kokia klatinga tu, kokia nelaimė man,  
nes, čia apraizgiusi namų aplinkoje,  
į Hado būstinę bebloškianti buvai.  
1275 Nei Foibo aukuras, deja, nei šventyklą  
tau nieko nepadės, – o aimana tava  
ir mano motiną nudžiugins, ir mane!  
Nors jos, beje, čia nėra, jos vardą aš menu...

*Pamato Kreūsą*

Ar matot piktadarę? Viena po kitos  
1280 man rezgė pasalas, prie aukuro dabar  
sau sėdi, kad bausmės išvengtų deramos!..

KREŪSA

*Tiesia rankas*

Dėl dievo, kur atbėgau, ir savu vardu  
maldauju: nežudyk, o nežudyk manęs!

JONAS

Kuo dėtas Apolonas? Ko prie jo kimbi?

KREŪSA

1285 Pašventus kūną dievui savąjį esu.

JONAS

Po to jau dievo žmogų nuodyti ėmeis?

KREŪSA

Bet tėvą tu turi, ne Loksijo buvai!

JONAS

Iš tėvo aš gimiau, bet būtį aš menu!

KREŪSA

*Patylėjusi*

Išties jam priklausėi, bet nūn ne tu, o aš...

JONAS

1290 Bet tu nesi skaisti, o aš skaistus buvau.

KREŪSA

Tave žudyt rengiaus, nes priešas man buvai!..

JONAS

Nejau aš tavo šalį puoliau su ginklu?

KREŪSA

Deja, tu Erehtėjaus uždegei namus...

JONAS

Paėmęs fakelą ar pakurą ugnies?

KREŪSA

1295 Norėjai įsikurt, paveržęs man namus...

JONAS

Man tėvas savo šalį pavedė valdyt!

KREŪSA

*Nustebusi*

Paladės valdinių kodėl Ajolo ji?

JONAS

Ją įveikė ginklu, o ne sava tarpe.

KREŪSA

*Supykusi*

Negali samdinys šaly šeimininkaut!

JONAS

1300 Tai to bijodama mane žudyt rengeis?

KREŪSA

Bijojau žūt pati, jei veiksi tu skubiai!

JONAS

Bevaikė tu pyksti, kad tėvas rado mus?

KREŪSA

O gal bevaikiams tu apšvarinsi namus?

JONAS

Nejaugi neturiu čia tėvo aš dalies?!

KREŪSA

1305 Tik skydas jo ir ietis – štai kas tenka tau!

JONAS

*Netekęs kantrybės*

Nulipk nuo aukuro! Prie dievo nesėdėk!

KREŪSA

*Ironiškai*

Tu savo motiną paniukink, jei turi!

JONAS

Man mirtį rengusi geidi išvengt bausmės?

KREŪSA

Gal tu šventykloje mane nudobt žadi?

JONAS

*Ironiškai*

1310 Tarp dievo šių vainikų gal geidi numirt?

KREŪSA

*Patylėjusi*

Aš tą įskaudinsiu, kas skaudina mane...

JONAS  
*Pasisukęs į chorą*

Vaje! Vaje!  
Siaubingai negerai, tiesiog be išminties  
įstatymus žmonėms nustatė dievas čia!  
Reikėjo nedorus nuo aukuro nugint,  
1315 o ne sėdėti leist, – nedorėlio ranka  
negali liest dievų! Reikėjo tik teisius,  
kai būna skriaudžiami, šventykloje sodint,  
nes nedera dievams sulyginti visus –  
kas itin iškilus ir kas, deja, ne toks.

PITIJA  
*Išeina iš šventyklos, laikydama po ranka krepšelį, ap-  
juostą vilnoniu kaspinu. Duoda jį Jonui*  
1320 O vaike, imk, čia tau! Per slenkstį šį žengiu,  
trikoji šventąjį palikus viduje,  
Aš Foibo pranašė, rinktinė mergina  
iš Delfų, sauganti čia papročius senus.

JONAS  
Sveika, mieloji mote, nors ne tu gimdei!

PITIJA  
1325 Taip apkalba mane, bet man tai malonu.

JONAS  
*Rodydamas ranka į Kreusą, sėdinčią prie aukuro*  
Girdėjai, kad mane ji rengės nužudyti?

PITIJA  
Girdėjau...

*Patyli*  
Nesuklysk jai būdamas šiurkštus.

JONAS  
Nejau aš negaliu žudikų baust mirtim?



PITIJA

Nemyli moterys mergautinių vaikų.

JONAS

1330 O mes per pamotę čia kenčiame vargus!

PITIJA

Tai niekis! Tu palik šventyklą ir skaistus...

JONAS

O ką paragintas turėčiau aš daryt?

PITIJA

...su paukščiais palankiais į Atiką keliauk!

JONAS

*Nenurimdamas*

Kas priešą užmuša, tas lieka juk skaistus!

PITIJA

1335 Tu luktelk! Paklausk, ką noriu tau pranešt.

JONAS

Sakyk! Esi gera, tad žodžiai bus geri!

PITIJA

Tu mano rankose matai pintinę šią?

JONAS

Palaikį krežulį su kaspinais regiu.

PITIJA

Jame naujagimį radau tave kadais.

JONAS

1340 Nejaugi? Svarbią man naujieną pasakei!

PITIJA

Ilgai tylėjau aš, tačiau dabar sakau.

JONAS

Seniai turėdama kodėl nerodei man?

PITIJA

Turėti dievas geidė tarną namuose.

JONAS

O nūn nenori jau? Iš ko man sužinot?

PITIJA

1345 Pasakęs tau, kas tėvas, siunčia iš šalies.

JONAS

O tu kam saugai tai? Gal liepė tau kas nors?

PITIJA

Tada pats Loksijas paskatino mane...

JONAS

Ką liepė tau daryt? Tu poringę šią tęsk!

PITIJA

...lig šios dienos pasaugot radinį aną.

JONAS

1350 Ar man iš to nauda, ar gal žala kokia?

PITIJA

Tai tavo vystyklai, – juose tada buvai...

JONAS

Tu duodi priemonę, kaip motiną man rast?

PITIJA

Pats dievas nori to, nors draudė tai anksčiau.

JONAS

*Nudžiunga*

Laiminga ši diena – stebuklų kupina!

PITIJA

*Rodo Jonui krepšį su vystyklais*

1355 Paimki juos dabar ir motinos ieškok!

JONAS

*Netveria džiaugsmu*

Europą, Aziją aplėksiu išilgai!

PITIJA

Žinokis pats, vaikeli! Auginau tave,  
kaip dievas geidė to, nūn atiduodu tau,  
ką jis neliepdamas man patarė laikyt  
1360 ir saugoti. Kodėl ir kam, aš nežinau.  
Kad juos mes turime ir kur jie paslėpti  
gulėjo ligi šiol, nežino joks žmogus.

*Apkabina Joną*

Lik sveikas...Myliu aš kaip motina tave...

*Liūdna patyli*

Pradėk ieškoti tu gimdytojos savos  
1365 tenai, kur rast gali. Pirmiausia pažiūrėk,  
ar čia – šventykloje – neišmetė tavęs  
delfietė mergina ar graikė... Iš manęs  
ir Foibo jau turi, ką lėmė tau jusiai.

JONAS

Deja! Man ašaros jau rieda iš akių,  
1370 vos tai aš suvokiau, kad motina mana  
slapta mylėjosi ir išmetė slapta –  
krūties nedavusi, o aš bekilmis čia –  
šio dievo rūmuose – tik įnamis buvau...  
Man dievas geras buvo, o lemtis – sunki.  
1375 Juk, kai man krykštauti derėjo dar linksmi  
gimdytojos glėby ir džiaugtis dienomis,  
buvau nutolintas nuo motinos globos...

*Patyli, liūdnai*

..Ir mano motina kentėjo panašiai,  
nes kūdikio glamonių nepatyrė ji...

*Ima iš Pitijos krepsį ir nori jį nešti į šventyklą*

1380 Dabar pintinę šią padėsiu dievui aš,  
kad ko negeistino netektų man patirt,  
nes jeigu vergė bus pagimdžiusi mane,  
geriau jos nesurast nei motiną nuslėpt.

*Susikaupęs ima melstis*

O Foibe, auką šią šventyklai aš skiriu...

*Staiga nutyla*

1385 Bet ką gi aš darau?.. Kovoju su dievu,  
kuris išsugojo man motinos žymes...  
Turiu aš atidengt ir drąsiai tai daryt,  
nes to, kas skirta man, negalima išvengt...

*Ima risti kaspinę*

1390 O šventas kaspine, ką šičia tu slepi,  
kam užveržei tatai, kas buvo skirta man?

*Nustemba*

Žiūrėk, koks nepasenęs – gal dievų valia, –  
antai dangtelis šis pintinės apvalios!  
Pelėsių nematau nė ženkle, nors šitoms  
vertingoms brangenybėms metų nemažai!

KREŪSA

*Staiga sušunka*

1395 O kokį reginį netyčia aš matau!

JONAS

*Piktokai*

Tu daug ką man anksčiau stengeisi nutylėt!

KREŪSA

Jau nieko netylėsiu, neprikaišiok man...

*Susijaudina*

1400 Matau tą pačią kraitę, kurioje tave  
aš išmečiau, o vaike, kūdikį tada  
į Kekropo landynę prie Ilgų uolų...

*Patyli. Pakyla*

Palieku aukurą ir mirsiu, jei reikės...

JONAS

*Išsigandęs*

Laikykit ją, nes ji, įsiutusi labai,  
nuo aukuro pabėgo! Riškite jai rankas!

*Jono palyda griebia ją už rankų*

KREŪSA

1405 Neveržkit rišdami, kad gaučiau aš paliest  
tave su ja ir tai, ką itin tu slepi!

JONAS

Ar ne bjaurybė ji? Ji nori užkalbėt!

KREŪSA

Oi ne! Tu mylimas tarp mylinčių esi!

JONAS

Tai aš tas mylimas, kurį žudei klausta?

KREŪSA

Tu mano vaikas gi! Brangiausia tai tėvams!

JONAS

1410 Tu liaukis paisčiusi, nes griebsiu dar labiau!

KREŪSA

*Rodo į Pitijos atneštą pintinę*

Prie jos aš noriu eit! Aš taikausi prie jos!

JONAS

*Ima tardyti Kreusą*

Ar tuščias tas krepšys, ar ko pridėtas jis?

KREŪSA

Ten tavo vystyklai, su jais nešiau tave...

JONAS

Įvardink iš eilės neapžiūrėjus jų!

KREŪSA

1415 Jei aš nepasakysiu, mirti sutinku...

JONAS

Na, vardink, jei tokia tu jžūli esi!

KREŪSA

Žiūrėk, ten audeklas! Dar vaikas audžiauj jį!

JONAS

Koksai? Mergaitės juk išaudžia visko daug!

KREŪSA

Netobulas... Tiktai šaudyklės pyniava...

JONAS

1420 O koks jo piešinys? Tikrai nespėsi jo?

KREŪSA

Gorgonė išausta to peplo vidury...

JONAS

*Nustebęs*

O Dzeuse! Gal lemtis čia vejasi mane?..

KREŪSA

*Nekreipdama dėmesio*

...Gyvatės – pakraščiais, kaip esti jos skyde!

JONAS

*Kelia audinį aukštyn*

Žiūrėk!

Antai koks audinys! Koks dieviškas jisai!

KREŪSA

*Susijaudinusi*

1425 O senas rankdarbi, mergaitė kai buvau!..

JONAS

Ar dar yra kas nors, ar vien spėlioji taip?

KREŪSA

Auksiniai ten drakonai – senas daiktas toks!

JONAS

1430 Kam skirtas jis, sakyk, – tas aukso dirbinys?

KREŪSA

1428 Vaikų tai vėriniai – naujagimiui papuošt,  
1429 Atėnės dovana, – vaikams ugdyt skirta, –  
1429 ir Erichtonijo – senolio – atmintis.

JONAS

1432 Tatai yra! Tačiau atspėk ir trečią dar!

KREŪSA

1435 Tada tu pasipuošk alyvų vainiku,  
nes jas Atėnė čia sodino ant uolos,  
1435 kuri, kol jos yra, išlieka vis žalia, –  
taip suvešėjo čia tankmė jų neliesta.

JONAS

*Nudžiunga, įsitikinęs, jog Kreūsa nemeluoja*

Mieloji motina! Matydamas tave  
labai džiaugiuos! Man leisk į skruostą pabučiuot!

*Puola Kreūsai į glėbį*

KREŪSA

1440 O vaike, motinai kaip Helijo šviesa, –  
tas dievas man atleis!.. Tave glėby laikau,  
nelauktas radiny, nes aš maniau, kad tu  
po žemėmis esi – pas Persefonę jau!

JONAS

O motin mylima, aš tavo glėbyje –  
tasai numirėlis, tačiau nemiręs dar!

KREŪSA

*Netverdama džiaugsmu*

1445 O toliai! O tolių erdvė vaiski!  
Kokiu man aidu šaukt?  
Kaip man surikt? Iš kur –  
džiaugsmas nelauktas man?  
Iš kur – gėris tasai?

JONAS

*Nemažiau laimingas*

1450 O motin! Ką ligšiol patyriau, niekas man  
tos laimės neatstos, kad tavo aš esu!

KREŪSA

Drebu, virpu visa!

JONAS

Mane atradusi bijai prarast?

KREŪSA

1455 ...Buvau  
aš nebetekus vilties!.. Sakyk,  
o moterie, sakyk, kaip į rankas  
mano kūdikį ten tu gavai paimt!  
Kas jį Loksijui  
atnešė į namus?

JONAS

Sutvarkė dievas tai! O mudu pagaliau  
laimingi būkime, nes krintomės ilgai!

KREŪSA

O vaike, motinos aimanose gimei,  
raudose – atimtas jai buvai, –



1460 nūnai skruostą bučiuoju tau,  
džiaugsmo ir laimės pilna!..

JONAS

Nors tu mini mane, bet tavo tai lemtis!

KREŪSA

1465 Turiu aš sūnų jau! Jau ne bevaikė!  
Namie bus židinyš, šaly – valdovas!  
Jaunas iškils Erechtėjas,  
o gigantų namai nakties neregės, –  
saulės jie spinduliuose švytės!

JONAS

*Patylėjęs*

O motin, lai kartu ir mano tėvas čia  
pajunta laimę tą, kurią aš duodu jums!

KREŪSA

1470 O vaike, ką tu kalbi?

*Atsidūsta*

Baisu, ką išpažint turiu...

JONAS

Kažką tu pasakei?

KREŪSA

*Vos girdimu balsu*

Kitaip, užgimei tu kitaip...

JONAS

Vaje! Mergautinį mane pasigavai?

KREŪSA

*Liūdnai*

1475 Deglų, eisenų ten jokių  
nebuvo, vaike brangus,  
mano vestuvėse...

JONAS

*Sutrikęs ir liūdnas*

Aiman! Bekilmis aš!.. Iš kurgi, motin, aš?

KREŪSA

*Dar liūdnė*

Gorgonžudė... Žino jinai...

JONAS

*Krūptelėjęs*

Ką tu pasakei?

KREŪSA

1480 Ta, kuri ant alyvų kalvos  
įsikūrusi sėdi...

JONAS

Kažką sakai, tačiau neaišku man tatai!

KREŪSA

Aš lakštingalų kalne...  
su Foibu...

JONAS

Kam Foibą čia mini?

KREŪSA

...Paspapčia guolį radau...

JONAS

*Staiga nudžiunga*

1485 Kalbėk! Labai džiugius sakai man dalykus!

KREŪSA

...Į dešimtą mėnesį... Ten... slapta...  
skausmuose... Foibui tave pagimdžiau...

JONAS

*Dar džiugiau*

Jei tai tikėtina, kalbi labai gražiai!

KREŪSA

1490 ...Pabūgusi motinos savos,  
 aš vietoj vystyklų tave susisukau  
 į mergišką apsiaustą  
 dar mano austą...  
 Nei pieno tau daviau,  
 nei prie krūtis  
 kaip motina laikiau, nei nuprausiau...  
 Tu prie nykios uolos –  
 plėšrūnams graužti  
 1495 ir paukščiams numestas draskyt –  
 turėjai žengt į Hadą...

JONAS

*Vėl nuliūsta*

O motin, daug kentėjus!..

KREŪSA

Baimės apimta  
 dar gyvą tave ten palikau,  
 bet nežudžiau, visiškai ne!..

JONAS

1500 O per mane, deja, kvailai vos nežuvai...

KREŪSA

Sunki buvo tada lemtis,  
 bet ne geresnė nūnai, –  
 blaškomės be paliovos!  
 Tai nesėkmė slegia baisi,  
 1505 tai staiga laimė nušvinta mums, –  
 kaip vėjas keičiasi lemtis!  
 Jau pakaks!  
 Jau nelaimių gana, sūnau!  
 Gal gaiva po audros ateis?

## KORIFĖJA

1510 Po to, kas vyko čia, tegul nemano nieks,  
kad lemtyje žmonių nebūna staigmenų!

## JONAS

*Kelia pamaldžiai rankas į dangų ir susimąsto*

Lemtie, kuri visiems mirtingiems asmenims  
tai liūdesį neši, tai didį džiaugsmą vėl,  
matai, kad aš buvau prijėjęs prie ribos  
1515 ir motiną užmušt nekaltą ketinau!..

Vaje, vaje!

Tačiau ar galima žinoti viską mums,  
kas saulei sukantis tą dieną atsitiks?

*Pasisuka į Kreusą*

O motin, malonus tu atradimas man!  
Ir mano prigimtis nė kiek nepeiktina!  
1520 Bet noriu tau šį tą tik vienai prasyti!

*Patraukia ją į šalį*

Ateik! Norėčiau tau į ausį pasakyt  
šį žodį, kad tamsa paslėptų prasmę jo...

*Patylėjęs. Nedrąsiai*

Žiūrėk, neapsirik, o motin, tai dažnai  
merginoms meilėje nutinka slaptoje, –  
1525 kaltes norėdama dievybei tu suverst  
ir mano priekaištų išvengti geisdama,  
sakai, kad Foibo aš, nors nuo žmogaus gimdei...

## KREŪSA

Vardan Atėnės Nikės, stojusios kadais  
prieš žemės galiūnus prie Dzeuso šalimais,  
1530 tikrai ne koks maruolis tavo tėvas, bet  
valdovas Loksijas, maitinęs čia tave!

JONAS

O kaip jis savo vaiką įdavė kitam,  
nes žmonės sako gi, kad Ksūto aš esąs?

KREŪSA

1535 Tikrai ne jo esi, o svetimas sūnus,  
jam duotas dovanų! Juk draugas su draugu  
dalijasi vaiku – namų šeimininku.

JONAS

Tad ar teisingas dievas, ar kalbąs tuščiai?  
Man, motin, iš tiesų jau sukasi galva!

KREŪSA

1540 Žinai, kokia mintis man šovė nūn, sūnau?  
Prasmingai Loksijas įkurdino tave  
kilminguose namuos: paskelbtas, jog esąs  
iš dievo tu, žinok, negautum nei namų,  
nei tėvo vardo sau. O kaip kitaip? Juk aš  
ir jungtuves slėpiau, ir nužudyt rengiaus!  
1545 Išgelbėjo tave, tau tėvą davė jis.

JONAS

Dabar gana gerai susivokiau ir aš,  
tačiau einu vidun dar Foibo atsiklaust,  
ar aš žmogaus sūnus, ar Loksijo esu...

*Nori eiti, bet jį nustebina nušvitusi pašvaistė. Sustoja*

1550 Kas čia! Kaip saulė virš aukojimo namų  
man veidas pasirodė dievo kažkurio...  
O motin, bėkime, idant netektų mums,  
kol laikas neatėjo, pamatyt dievus!..

*Abu su Kreūsa nori pasislėpti*

## EPILOGAS

*Kalne virš šventyklos pasirodo deivė Atėnė*

### ATĖNĖ

Nebėkit! Jums gera ir palanki esu, –  
globoju aš Atėnus ir visus aplink!

*Palaukia, kol Kreūsa ir Jonas nurimsta, paskui kreipiasi į ją kaip valdovę*

1555 Tavo esu valstybės bendravardė aš –  
Paladė, atvykau čia Foibo siunčiama,  
nes pats jis neskuba jums lįsti į akis,  
kad jūsų nesulauktų priekaištų viešai.

*Pasisuka į Joną*

1560 Mane jis atsiuntė tatai tau pasakyt,  
kad nėščią ją paliko Apolonas pats,  
bet jis ne motinai atidavė tave,  
o tiems, kuriuos laikai geraisiais tu namais.  
Kada dalykas čia atsiskleidė galop,  
pabūgęs, kad nežūtum motinos klasta  
1565 ir jos kad nežudytum, gelbėjo gudriai.  
Ketinęs buvo viešpats, nutylėjęs tai,  
Atėnuose ir jai teisybę pasakyt  
ir tau, kad jos esi ir Foibo tu sūnus,  
bet, kai jau dar da ratai, leisiu pagaliau  
1570 aš dievo pranašystę judviem čia išgirst.  
Paėmus šį vaikina, tu, Kreūsa, vesk  
į Kekropo valstybę ir į sostą ten  
karališkai sodink: iš erechtidų jis,  
tad mano šalyje teisėtai viešpataus  
1575 ir bus Eladoje šlovingas visoje.  
Vaikai jo keturi iš mano giminės  
ir kraštui vardą duos ir filėse tautoms,

kurios bus įsikūrę mano kalvoje.  
Pirmasis Geleontas, du kiti po jo –  
1580 Hoplėtas ir Argadas sau turės files  
bei nuo aigidės mano – Aigikoras dar.  
Užgimę jų vaikai ir miestuose salų  
ir sausumoj gyvens, jėgos suteikdami  
ir mano žemei čia. Be to, žemynus du  
1585 užpildys žmonėmis: Europą jie užims  
ir Azijos šalių dar lygumas visas.  
Vadinsis jo vardu jonėnais jie visi  
ir susilauks aplink didžiulės pagarbos.  
O Ksūtui su tavim dar palikuonių bus.  
1590 Pirmiausia Doras gims ir Peloponese  
Doridė išgarsės. Achajas antras bus  
ir Rijo žemėse nuo jūros netoli  
ilgokai karaliaus: per jį pasižymės  
ir net jo vardą gaus labai garsi tauta...

*Patyli*

1595 Sutvarkė Apolonas puikiai viską tau.  
Numaldė gimdymą, kad nežinotų nieks,  
o kai pagimdžiusi suvystei vystyklais  
šį kūdikį, jisai įsakė Hermiui imt  
naujagimį į glėbį ir atnešt čionai,  
1600 paskui maitino jį, neleidęs jam numirt...  
Kol kas tu nesakyk, kad tavo vaikas šis,  
idant ramintų Ksūtą maloni klaida, –  
pati susitvarkei ir eik sau, moterie!  
Dabar linkiu sėkmės! Po šitokių vargų  
1605 laimingą ateitį aš pranašauju jums...

JONAS

Tavo žodžiai, o Palade, didžio Dzeuso dukterie,  
man labai patikimi. Dabar jau nedvejoju aš, –  
nors tikėjau ir anksčiau, – kad Loksijo esu ir jos.

KREŪSA

1610 Nūn manęs tu paklausyk! Negyriau Foibo, nes ligšiol  
vaiko nemylėjo, kai gražino jį, giriu labai!  
Mielos man ir durys šios, ir mano dievo šventykla!  
Nors prakeikiau jas anksčiau, nūn rankomis liečiu mielai  
žiedą, kabantį prie jų, ir garbinu pačias duris...

ATĖNĖ

1615 Aš giriu tave, kad dievą šlovini. Juk visada  
parama dievų vėluoja, bet ji būna tik gera.

KREŪSA

O sūnau, keliaukime namo!

ATĖNĖ

Lydėsiu judu aš!

JONAS

Įstabi mūs palyda!

KREŪSA

Ir miestą mūsų myli ji!

ATĖNĖ

Senbuvius į sostą gražinu!

JONAS

Didi malonė man!

*Atėnė dingsta. Jonas ir Kreūsa išeina į dešinę*

KORIFĖJA

1620 Dzeuso ir Lėtōs sūnau, o Apolone, liki sau!  
Jei nelaimėse namai pašlijo, šlovinti dievus  
reikia nepaliaut, nes kilnūs bus įvertinti galop,  
o nedorėliai, suprantama, gerovės nesulauks.

*Choras išeina iš orchestros*